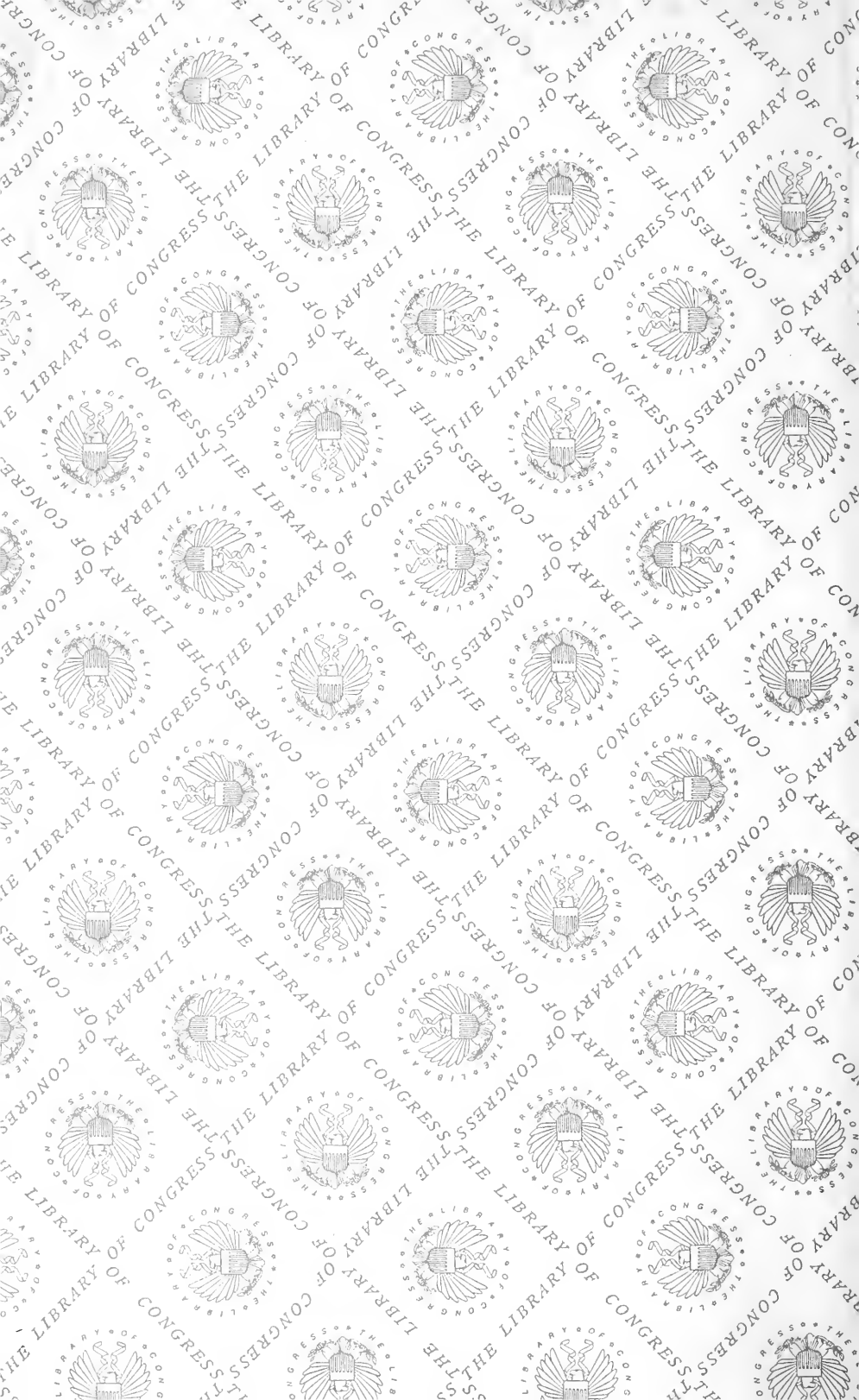
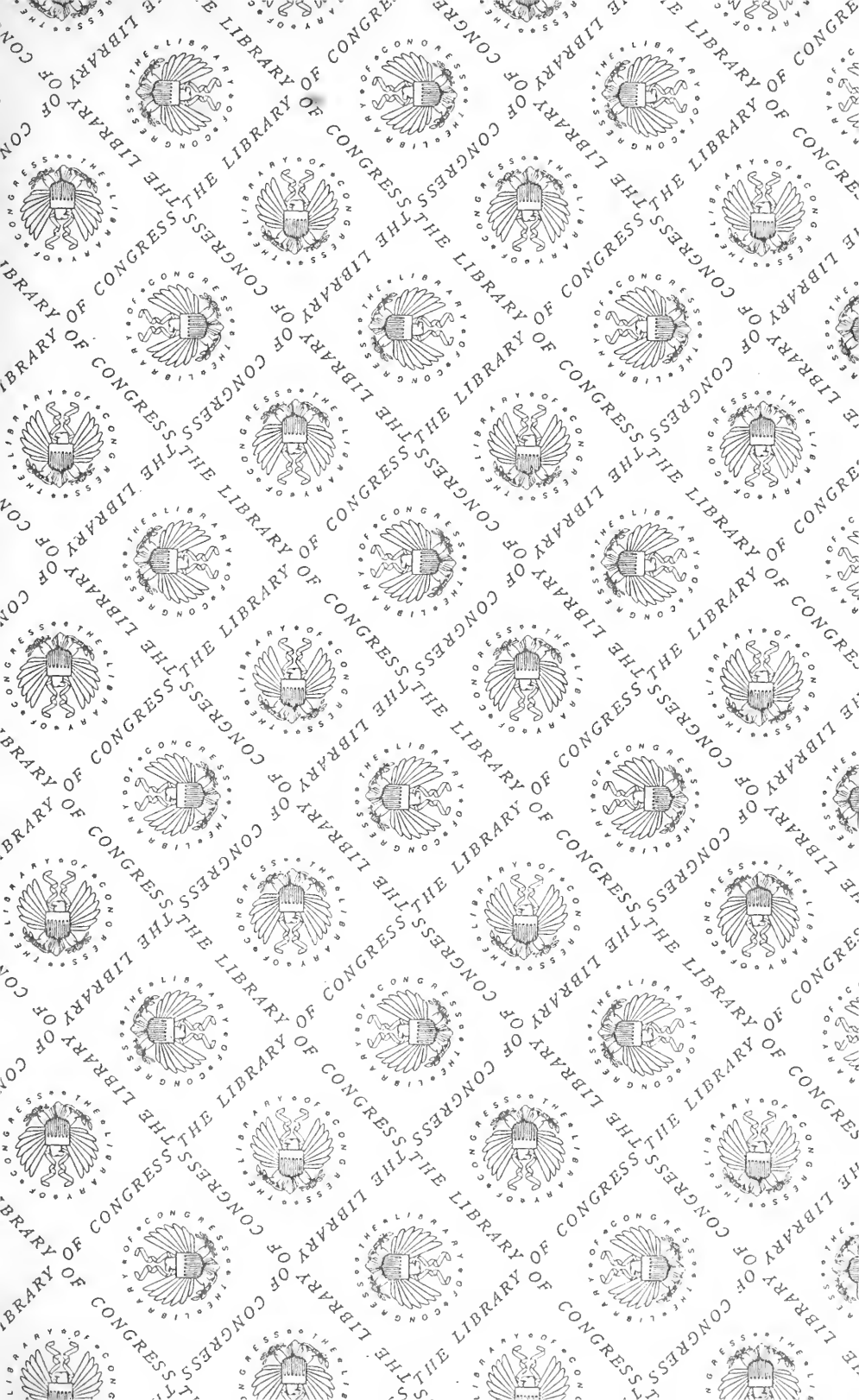


F
1030
.5
.T66











The Publication Committee of The Caxton Club certifies that this copy is one of an edition of one hundred and ninety-four copies on hand-made paper, and three copies on Japanese vellum; that the printing was done from type, which has been distributed; and that the presswork was completed in the month of May, mdcccxcviii.

RELATION OF HENRI DE TONTY
CONCERNING THE EXPLORA-
TIONS OF LA SALLE

Relation of Henri de Tonty
Concerning the *Explora-*
tions of LaSalle from
1678 to 1683

TRANSLATED BY
MELVILLE B. ANDERSON



CHICAGO
THE CAXTON CLUB

1898

4

784

F1030
.5
T66

33244

COPYRIGHT BY THE CAXTON
CLUB, EIGHTEEN HUNDRED
AND NINETY-EIGHT



1120.

70874 Dec 5, 1898

99-2615

TRANSLATOR'S NOTE

Inasmuch as this version of Tonty's narrative is to be subjected to the test of "the deadly parallel-column," the translator begs leave to call attention to the difficulty of making anything like a literal rendering. Tonty was evidently not a master of French style. Perhaps his Italian origin may explain this. His syntax defies all the rules, and his pages are sprinkled with locutions not to be found in Littré. It is often difficult, sometimes impossible, to be sure of his meaning. Any attempt to imitate in English the confusion, crudity, and quaintness of his narrative would be out of keeping with the sober purpose of this publication. While the translator has taken the liberty to break up long sentences,—which sometimes begin at Dan and end in Beersheba,—and to run together short ones, as grammar or perspicuity seemed to require, he has been at pains to preserve the simple tone of the original. He has aimed at clearness and has endeavored to avoid expressions which might have seemed, from Tonty's pen, stilted.

Those who compare this version with the French may find some passages touching the meaning of which they may disagree with the translator. It has not, however, been thought best to encumber the text with footnotes discussing the meaning, as an opportunity is given

every one to make any corrections he likes. One doubtful passage may suffice here as an illustration of the difficulties encountered. It is in the sentence at the foot of page 48, where it is conjectured the comma after the word *cotons* should be omitted. According to Clapin's Canadian French Dictionary the word *coton* is used of the bare, dry stem of Indian corn; and the phrase *un coton de blé-d' Inde* is quoted. It is hardly worth while to mention other instances.

The translator's cordial thanks are due to Mr. A. J. Rudolph of the Newberry Library for promptly and courteously furnishing information inaccessible here.

Stanford University, California, April 15, 1898.

NOTE

The original French, printed on pages opposite the English translation, is reprinted from PIERRE MARGRY'S ORIGINES FRANÇAISES DES PAYS D' OUTRE-MER (Paris, 1879), where it first appeared in type.

TONTY'S RELATION.

Relation de Henri de Tonty.

Entreprises de *M. de La Salle*,

de 1678 à 1683.

Relation écrite de Québec,

le 14 novembre 1684,

PAR HENRI DE TONTY.

*MONSIEUR,**

APRÈS avoir pris congé de vous à Paris et vous avoir recommandé mes intérêts auprès de Son Altesse Sérénissime, vous voulez bien que je vous témoigne les obligations que je vous ay des services que vous m'avez rendus auprès de ce

*Le personnage auquel Tonty s'adresse est assurément l'abbé Renaudot, son protecteur auprès du prince de Conti, et celui qui l'a fait agréer de M. de La Salle. — Tonty a écrit en 1693 un autre mémoire adressé par lui au comte de Pontchartrain. Je l'ai publié dans mes *Relations et Mémoires inédits pour servir à l'histoire de la France dans les pays d'outre-mer* (1867).

Relation of Henri de Tonty.

Enterprises of *M. de La Salle*,

from 1678 to 1683.

Relation written from Quebec,

the 14th of November, 1684,

BY HENRI DE TONTY.

*S I R : **

AFTER having taken leave of you at Paris and having entrusted to you my interests with his Most Serene Highness, I avail myself of your permission to express the obligation I feel for the services you have rendered me
near

*The personage addressed by Tonty is certainly the Abbé Renaudot, who was his patron near the Prince de Conti, and who introduced him to M. de La Salle.—Tonty wrote in 1693 another Memoir addressed to the Comte de Pontchartrain. I printed it in my *Unpublished Narratives and Memoirs relating to the History of France in the Countries over sea* (1867).—[MARGRY.]

Juillet
1678.



ce généreux prince, lequel m'a fait l'honneur de m'crire plusieurs fois depuis que je suis en ce pays; et comme je commence à prendre haleine de mes voyages, je vous fais cette relation pour vous occuper pendant vos heures perdues. Je souhaite que vous y puissiez trouver de quoy contenter vostre curiosité, laquelle est fort portée pour ce qui regarde les pays estrangers.

M'estant rendu à La Rochelle le 12 Juillet 1678, j'y trouvay M. de La Salle, lequel estoit occupé à faire son embarquement. Il me receut avec son honnesteté ordinaire, et le 14 nous fismes voile dans un navire de deux cents tonneaux nommé *Le Saint-Honoré*. Il y avoit dedans trente personnes, gentilshommes ou artisans appartenant à M. de La Salle. Pendant nostre voyage, nous eusmes une tempeste qui dura cinq jours entiers. Le 20^e Aoust, nous reconnusmes l'isle de Terre-Neuve. Le 27 dudit mois, nous entrasmes dans le golphe de Saint-Laurens. Dans ce lieu, il ne croist point de bled à cause du grand froid. L'on y fait la pesche de la molue. Nous y trouvâmes des Récollets qui y faisoient leur mission tant aux François qu'aux Sauvages.

Le 1^{er} Septembre, nous partismes de ladite isle Percée et le 13^e nous arrivâmes à Québec, ville capitale de ce pays. Ce
ne

near that generous Prince, who has done me the honor to write to me several times since I came to this country; and, as I am beginning to take breath after my travels, I write you this account to occupy your vacant hours. I wish that you may find in it matter to satisfy your curiosity, which is so alive to all that relates to foreign lands.

Having repaired to La Rochelle on the 12th of July, 1678, I found there M. de La Salle occupied with preparations for his embarkation. He received me with his usual civility, and, on the 14th, we set sail in a vessel of two hundred tons, named the Saint-Honoré. There were on board thirty persons, gentlemen or artisans in the service of M. de La Salle. In the course of our voyage we encountered a tempest which lasted five whole days. On the 20th of August we sighted the Island of Newfoundland. On the 27th we entered the Gulf of St. Lawrence. In this place* no wheat grows on account of the severe cold. Cod-fishing is the chief industry. We found here some Recollet friars engaged in their mission both among the French and among the Savages.

On the 1st of September we departed from

July,
1678.



*Isle
Percée.*

*There seems to be an omission before this sentence, but Margry is silent about it.—TRANSLATOR.

Septembre
1678.



ne fut pas sans beaucoup de risque, car nous passâmes de nuit des lieux très-dangereux par l'imprudence de nostre pilote. Ces endroits sont nommez la Pointe-aux-Alouettes, Tadoussac et l'isle Rouge. Nous remercions Dieu de nous avoir garanty de naufrage. Ayant mis à terre, nous y fusmes saluer M. le comte de Frontenac, qui estoit gouverneur de toute la Nouvelle-France, et le sieur Duchesneau, intendant.

Après avoir demeuré dans ladite ville pour nous remettre des fatigues de la mer, nous en partîmes le 10 Novembre pour nous rendre à Montréal, où nous arrivâmes le 21^e.

Je crois, Monsieur, qu'il n'est pas nécessaire de vous mander les particularitez de ce pays, lequel est habité depuis un si long temps. M. de La Salle ayant équipé plusieurs canots pour monter au fort Frontenac, duquel il est seigneur et gouverneur, nous partîmes ensemble le 26; nous trouvâmes en chemin quantité de rapides et de cheutes d'eau, dans lesquels on est obligé de porter son équipage jusqu'à l'eau morte, quand l'on ne peut percher ni traîner; mais ce qui facilite beaucoup cette navigation, c'est que les bastimens dont on se sert sont d'escorce de bouleau, ainsy fort legers, et que quand on trouve des endroits difficiles, deux hommes

from the said Isle Percée, and on the 13th, arrived at Quebec, the capital of the country. This was not without great peril, inasmuch as we passed very dangerous places by night, through the imprudence of our pilot. These places are named Pointe-aux-Alouettes, Tadoussac, and Isle Rouge. We thanked God for having saved us from shipwreck. Upon landing we went to pay our respects to the Comte de Frontenac, Governor of all New France, and to the Sieur Duchesneau, the Intendant.

September,
1678.



*Dangerous
places.*

After some time spent in this city in order to recover from the fatigues of the sea, we set out on the 10th of November for Montreal, where we arrived on the 21st.

I judge it unnecessary, Sir, to give you a particular description of this country, which has been so long settled. M. de La Salle having equipped several boats for the purpose of ascending the river to Fort Frontenac, of which he is the proprietor and governor, we set out together on the 26th. On the way we encountered many rapids and waterfalls, where it is necessary to carry one's boats to the still water, whenever it is impossible either to pole or to tow. This sort of navigation is greatly facilitated by the circumstance that the
boats

*Rapids and
waterfalls.*

Décembre
1678.



hommes prennent un de ces canots chacun par un bout et le transportent facilement. Nous arrivâmes le 16 Décembre au fort de Frontenac, lequel est situé sur un lac qui a cent lieues de long et vingt-cinq à sa plus grande largeur. L'air y est assez tempéré, estant par les 43 degrez de latitude. Il y a quelques habitations Françoises, une maison de Récollets et tout proche un village d'Iroquois.

M. de La Salle, qui avoit fait partir le sieur de La Motte pour commander plusieurs François à Niagara pour y faire une maison et chercher un endroit propre à construire une barque au-dessus du sault, apprit qu'il y avoit desjà longtems qu'il y estoit rendu. C'est pourquoy M. de La Salle s'embarqua avec douze hommes pour traverser le lac dans une barque de vingt tonneaux. Le 24, M. de La Salle ayant ordonné à son pilote de tenir la coste du sud, ledit pilote négligea cet ordre pendant la nuit, et cela fut cause que nous pensâmes tous périr sur une batture de roches, vis-à-vis l'isle de Quinté, où MM. de Saint-Sulpice font leur mission. Et comme nous nous trouvâmes à fleur d'eau, la vague estant extrêmement grosse, M. de La Salle se réveilla, et voyant le danger où nous estions, y apporta remède; et le vent s'estant rendu un peu favorable, le 25^e nous débarquâmes
en

boats which are used are of birch-bark and very light, so that in difficult places one of these boats is easily carried by two men, one at each end. On the 16th of December we arrived at Fort Frontenac, which is situated upon a lake one hundred leagues in length, by twenty-five at its greatest width. The air is quite temperate, the latitude being 43 degrees. There are some French plantations, a house of Recollet friars, and, near by, an Iroquois village.

M. de La Salle, who had sent M. de La Motte to Niagara in command of several Frenchmen, for the purpose of building a house there, and of finding a place above the Falls suitable for the construction of a vessel, learned that La Motte had already been absent a long time. Accordingly M. de La Salle embarked with twelve men in a vessel of twenty tons, to traverse the lake. On the 24th, M. de La Salle having ordered the pilot to coast along the south shore of the lake, the said pilot neglected this order during the night, so that we all came near perishing upon a reef of rocks opposite the Isle de Quinté, where the Sulpician fathers have their mission. And as we were about to sink, the sea being very high, M. de La Salle awoke, and, seeing the danger, managed to save the ship. On the 25th, the wind becoming somewhat more favorable,

December,
1678.*Fort
Frontenac.**La Salle
saves the
ship.*

we

Décembre
1678.



en canot vis-à-vis la rivière des Sonnontouans pour aller quérir du bled d'Inde audit village, et nous continuâmes notre route vis-à-vis la rivière de Niagara. Le vent nous ayant manqué à neuf lieues de ladite rivière, nous prîmes la route par terre et, M. de La Salle ordonna à son pilote qu'au cas où le vent vînt nord-ouest, d'emboucher la rivière, et en cas de surouest, de relâcher aux Sonnontouans à cause de la saison.

Nous arrivâmes sur le soir à l'embouchure de la rivière de Niagara, et ayant appelé les Sauvages qui estoient de l'autre bord, ils nous vinrent traverser dans leurs canots de bois et nous reçurent très-bien dans leurs cabanes, nous donnèrent quelques poissons à manger avec de la soupe de bled d'Inde. Ces mets me semblèrent insipides et même estranges. Néanmoins il fallut prendre le party d'abandonner pain, vin, poivre et sel, pour subsister des vivres sauvages, lesquels consistent en bestes fauves, poisson et bled d'Inde, encore en mange-t-on fort souvent; et pour se mettre à couvert des injures du temps on lève des escorces aux arbres dont on fait des cabanes. Sur la minuit, nous partîmes au clair de la lune pour aller rejoindre le sieur de La Motte, qui avoit fait faire une maison à deux lieues de là. Nous ne l'y trouvâmes point. Il estoit allé en embuscade avec le P. Louis, Récollect, nostre

we debarked in a canoe opposite the river of the Sonnontouans, in order to get some Indian corn at the village of the same name; then continuing our journey toward the Niagara River. At a distance of nine leagues from the river, the wind failing us, we pushed forward by land, M. de La Salle leaving orders with his pilot to make the Niagara River in case he got a northwest wind, while in the event of a southwest wind he was to put in at the river of the Sonnontouans on account of the season.

Towards evening we arrived at the mouth of the Niagara River, and, having called the Savages who were on the farther side, they crossed over to us in their wooden canoes, received us hospitably into their lodges, and gave us some fish to eat with Indian meal porridge. These dishes seemed to me insipid and even strange. Nevertheless there was nothing to do but to give up bread, wine, salt, and pepper, and to subsist upon venison, fish, and Indian corn; and such our food often is to this day. For shelter from the inclemency of the weather, lodges are made of bark stripped from the trees. About midnight we set off by the light of the moon to join M. de La Motte, who had had a house built at a distance of two leagues from that place. We did not find him. He had gone into hiding

December,
1678.



*Strange
food and
lodging.*



Janvier
1679.


nostre missionnaire et quatre François. M. de La Salle partit le lendemain pour aller au-dessus du sault de Niagara pour chercher un lieu propre à bastir une barque, et, l'ayant trouvé, il fit venir une partie de ses gens, et moy je restay à la maison. Comme sa barque fut sur quille, celle qu'il avoit laissée à neuf lieues de Niagara se brisa à la coste le 8 Janvier 1679. M. de La Salle, en ayant eu nouvelle, y courut et fit son possible pour sauver une partie de la ferrure dudit bastiment, pour faciliter celle qu'il faisoit construire au-dessus du sault, et s'estant rendu au dit endroit, il m'y fit venir le 30 pour y commander. Ayant pris résolution d'aller au fort de Frontenac sur les glaces, je l'accompagnay jusqu'au lac; et le 1^{er} Février il traça à la sortie de la rivière un fort qu'il nomma Conty. Ensuite, ayant pris congé de luy, je m'en retournay au chantier, et en chemin faisant, la curiosité me prit d'aller voir le sault de Niagara, lequel fait la séparation du lac Érié et celuy de Frontenac. Je puis dire que c'est la plus belle cheute que l'on puisse voir au monde. A notre estime, elle tombe à pic de cinq cents pieds de haut et a bien deux cents toises de large. Elle jette des vapeurs lesquelles on voit de seize lieues, et elle se fait entendre de la mesme distance quand il fait

hiding with our missionary Father Louis, the Recollet, and four Frenchmen. The next day M. de La Salle set out to look for a place above the Falls suitable for the building of a vessel. Having found it, he sent for a part of his men, while I remained behind at the house. While his vessel was on the stocks, the one he had left nine leagues from the mouth of the Niagara went to pieces on the coast on the 8th of January, 1679. M. de La Salle, getting word of this, hastened to the spot, and did what he could to save a portion of the iron-work, for use in the construction of the new ship above the Falls. Returning, he sent for me on the 30th to take command. As he had resolved to go back to Fort Frontenac upon the ice, I accompanied him as far as the lake; and, on the 1st of February, he staked out at the mouth of the river a fort which he named Conty. Then, taking leave of him, I returned to the shipyard, and on my way was seized with curiosity to see the fall of the Niagara, which separates Lake Erie from Lake Frontenac. I can say that it is the most beautiful fall to be seen in the world. As well as we could judge, the water has a perpendicular fall of five hundred feet, and is about two hundred fathoms in breadth. The rising vapor can be
seen

January,
1679.



*Ship-
building
and ship-
wreck.*

*Niagara
Falls.*

Mai

1679.



fait calme. Quand une fois les cygnes et outardes se trouvent en son fil d'eau, il leur est impossible de reprendre leur vol, et ils sont morts avant que d'arriver au pied de la cheute.

Les provisions que M. de La Salle avoit receues de la Cour luy avoient attiré quantité d'ennemis, lesquels faisoient leur possible pour le faire eschouer dans son entreprise, desbauchant ses gens et troublant l'esprit des Iroquois, vers lesquels il fut obligé d'envoyer le sieur de La Motte pour adoucir ces barbares, lesquels auroient pu nous nuire, nous trouvant en petit nombre dans leur pays. Pendant son absence, je fus frappé d'un poison; mais, ayant eu recours à l'orviétan,* Dieu me renvoya la santé.

Le 30 May, ayant fait mettre un brigantin à l'eau pour aller quérir ce que l'on avoit sauvé de la barque qui s'estoit brisée à la coste, nous mismes à la voile d'un vent de surouest, et m'estant rendu de bonne heure, faisant mes diligences pour embarquer ce qui estoit à terre, il s'éleva tout d'un coup un vent de large qui conduisoit une quantité de glaces qui se rendoit maistresse du bastiment, de manière que je me trouvay enfermé, en danger de nous perdre, et pour comble

* Espèce de thériaque, de contre-poison. (*Dict. de l'Académie*, 1694.)

seen for sixteen leagues, and, when the weather is calm, the roar of the fall can be heard at the same distance. When once the swans and bustards are caught in the current, it is impossible for them to take wing, and they are dead before reaching the foot of the fall.

May,
1679.



The privileges which M. de La Salle had been granted by the Court had made him many enemies, who did what in them lay to wreck his enterprise, debauching his men and sowing suspicion among the Iroquois. He was compelled to send M. de La Motte to pacify these Savages, who were in a position to do us harm, finding us in their country in small force. During his absence I was attacked by a poison, but, having recourse to orvietan, God restored my health.

*La Salle's
enemies
make mis-
chief.*

On the 30th of May, we launched a brigantine for the purpose of going to get what had been saved from the bark that had been wrecked on the coast. Setting sail with a southwest wind, we arrived early, but while I was endeavoring to embark the articles that were on shore, there suddenly arose a wind from the lake, driving in masses of ice, which, closing about the vessel, made her unmanageable. Worst of all our cable broke, so that we found ourselves

Salvage.

Mai
1679.


comble de malheur nostre cable cassa, et insensiblement nous allions à la coste. Sur la minuit, le vent se jetant au nord-est, nous fismes nostre possible pour faire éviter le brigantin à force de rames, et après trois heures de grandes fatigues il évita. Nous mismes à la voile et arrivâmes le matin à la rivière de Niagara. Je m'embarquay en canot pour aller repescher l'ancre, et, estant arrivé audit lieu, j'y trouvay le sieur de La Motte qui me dit que les Iroquois estoient pacifiez; je luy laissay le soin de faire repescher l'ancre et m'en retournay au-dessus du sault.

Le 11, je renvoyay le sieur de La Motte, le père Louis avec onze hommes, au fort de Frontenac dans le brigantin, selon les ordres que j'avois receus. L'on compte 60 lieues de traversée.

Le 20 may, le sieur de La Forest, major du fort de Frontenac, m'envoya des ordres de M. de La Salle pour aller avec la barque, laquelle estoit de 40 tonneaux, au fond des lacs, pour annoncer aux Illinois qu'il devoit venir s'habituer parmy eux par ordre du Roy. Je fis monter la barque jusqu'à l'entrée du lac, et y ayant trouvé un grand rapide, il me fut impossible d'y monter à cause d'un foudre de vent. J'en donnay advis à M. de La Salle, lequel me vint joindre avec trois Pères Récollets, les Pères de la Ribourde, Membré et Louis Hennepin,

ourselves slowly drifting ashore. The wind shifting to the northeast about midnight, we made efforts to get clear from the ice by rowing, and, after three hours of fatiguing work, we got her clear. Setting sail, we arrived in the morning at the Niagara River. Returning in a canoe to fish up the anchor, I found M. de La Motte, who informed me that the Iroquois were pacified. Leaving him to superintend the recovery of the anchor, I returned to our camp above the falls.

On the 11th, I sent M. de La Motte and Father Louis, with eleven men, back to Fort Frontenac in the brigantine, in pursuance of orders which I had received. The passage is estimated at sixty leagues.

On the 20th of May,* M. de La Forest, Major in command at Fort Frontenac, sent me orders from M. de La Salle to go with the bark, which was of forty tons, to the end of the lakes, for the purpose of announcing to the Illinois that he was to come and dwell among them by command of the King. I ran the bark up to the entrance of the lake where, encountering a strong rapid, I found it impossible to ascend on account of a tremendous wind.

Sending

*The thirtieth of May is referred to at the beginning of the second paragraph before this.—TRANSLATOR.

May,
1679.



*Tonty
fails to
clear with
the bark.*

Juillet
1679.



Hennepin, et plusieurs François avec une seconde ancre qu'il fit amener. Il s'occupa à forcer ledit rapide à la touée, et avant de l'avoir monté il m'envoya avec cinq hommes vers le détroit et la séparation du lac Huron et de celui d'Érié, pour aller joindre 14 François à qui il avoit donné rendez-vous en cet endroit. L'on y compte 100 lieues, et depuis le 22 Juillet jusqu'au 10 Aoust que j'y arrivay, nous ne vescumes que de . . . qui se trouvent par le chemin. Nous estions cabanez à la pointe du détroit, où le terrain est si petit à cause d'un marais qui estoit derrière nous, que comme il ventoit beau frais de nord-est dans le lac, la lame commençoit à nous couvrir, ce qui nous fit éveiller plus matin que nous n'aurions souhaité et au point du jour apercevoir la barque; nous fismes 3 fumées, elle territ. Nous mismes nostre canot à l'eau, et nous embarquasmes dedans.

Après avoir monté le détroit, lequel a 30 lieues de long, nous entrasmes dans le lac Huron, qui en a 130 de long et 20 de large; nous fusmes battus d'une tempeste les 24 et 25, et le 26 nous naviguasmes. Le 27 nous arrivasmes à Missilimakinak, qui est un endroit où il y a deux villages de Sauvages, l'un de Kiskakons et l'autre de Hurons. Les Pères Jésuites y ont deux églises,

July,
1679.



*La Salle
comes to
his relief.*

Sending word of this to M. de La Salle, he came to my assistance, bringing a second anchor, and accompanied by three Recollet missionaries, Fathers de La Ribourde, Membré, and Louis Hennepin, with several Frenchmen. He undertook to tow the vessel up the rapids, but first he sent me on in advance with five men, to the Détroit* and the separation between Lake Huron and Lake Erie, to join fourteen Frenchmen whom he had agreed to meet at that place. The distance is estimated at one hundred leagues, and, from the 22d of July until the 10th of August, when I arrived, we lived only upon . . . which are found by the way. We were encamped at the entrance of the Détroit, where there was so little ground on account of a marsh lying behind us, that, as the wind was blowing fresh from the northeast across the lake, the waves began to dash over us, awakening us earlier than we should have wished. At daybreak, sighting the bark, we made three smoking fires, when she put in toward land. We ran out to her in our canoe.

*A wet
camping-
ground.*

Having ascended the Détroit, which is thirty leagues in length, we entered Lake Huron, which is one hundred and thirty long

*The strait. As the French word has been preserved in the name of the city, I retain it.—TRANSLATOR.

Août

1679.



églises, où ils font leurs missions aux Sauvages et aux François qui y couchent. Nous y trouvâmes les gens que j'estois allé chercher au détroit. Ils estoient dans une grande consternation, parce qu'on leur avoit dit qu'ils estoient des fous que d'entreprendre ce voyage, et qu'il estoit impossible qu'il en peust eschapper aucun à cause des grands risques qu'il y avoit; et une partie avoient déjà déserté. M de La Salle ayant rassuré ceux-cy, il m'envoya au sault Sainte-Marie, à 30 lieues, pour chercher lesdits déserteurs.

Je partis le 29, et, ayant pris lesdits déserteurs, je les emmenay avec moy à Missilimakinak, où j'arrivay le 17 Septembre. Pour M. de La Salle, il avoit fait voile dans le lac des Illinois. Le 17, un de nos gens ayant esté blessé par un Sauvage, je fis prendre les armes à nos François pour chastier celuy qui avoit fait le coup et nous mettre hors d'insulte de ces canailles; nous fusmes jusqu'à leur fort, et comme ils sortoient en foule les armes à la main, nous estions prests à faire feu; mais comme nous aperceusmes un Père Jésuite parmi eux, lequel faisoit son possible pour empescher ce qui seroit arrivé, les chefs des nations vinrent me demander pardon, et l'affaire fut terminée par quelques pelleteries qu'ils donnèrent, disant que c'estoit pour mettre une emplastre sur la blessure du blessé. Le 5
Octobre,

long and twenty wide. On the 24th and the 25th, we were tossed by a tempest; on the 26th, we made sail. On the 27th we arrived at Missilimakinak, where there are two villages of Savages,* one of Kiskakons and the other of Hurons. The Jesuit Fathers have two churches there, in which they carry on their mission both among the Savages and among the French who remain over. Here we found the men whom I was to have met at the Détroit. They were in great consternation, having been told that they were madmen to undertake the journey, and that no one could escape its perils. Some of them had already deserted. M. de La Salle having reassured them, he sent me to the Sault St. Marie, a distance of thirty leagues, to seek the deserters.

August,
1679.*Missili-
makinak.*

I set out on the 29th, and, having taken the deserters, brought them back with me to Missilimakinak, where I arrived the 17th of September. M. de La Salle had sailed up the lake of the Illinois. On the 17th, one of our men having been wounded by a Savage, I put our Frenchmen under arms to punish him who had done the deed and to put an end to the insults from these wretches.

*Tonty's
spirited
policy.*

*Tonty never uses the word "Indian," but turns the word "sauvage" into a proper name.—TRANSLATOR.

Octobre
1679.



Octobre, je partis pour la rivière des Miamis, où j'arrivay le 12 Novembre. Nous pâtismes de vivres par les chemins, à cause des mauvais temps; et après avoir costoyé cent vingt lieues le lac des Illinois, nous entrasmes dans ladite rivière. Je fus mesme obligé de laisser quelques-uns de mes gens pour chasser et prendre le devant, à cause d'un canot que je trouvay en chemin, que M. de la Salle envoyoit à Missilimakinak pour apprendre de mes nouvelles et de celles de sa barque, dont il estoit fort en peine à cause d'un coup de vent qui avoit régné pendant cinq jours après qu'il l'eut quittée. Je trouvay M. de La Salle à l'entrée de la rivière, lequel faisoit construire un fort pour mettre en seureté les choses nécessaires pour sa decouverte; mais, comme la saison estoit avancée et qu'il souhaitoit voir les Illinois, lesquels sont à cent cinquante lieues de là, il m'ordonna de retourner chercher les gens que j'avois laissez en chasse. Après avoir navigué huit lieues sur le lac, il s'éleva un très-mauvais temps, lequel nous fit prendre résolution d'entrer dans une rivière; mais, comme il y avoit de très-grandes lames, nous nous vismes obliger d'eschouer à la coste. Comme nous approchions de terre, nostre canot fut d'abord plein d'eau; et ensuite, ayant tourné, nous perdismes tout nostre équipage. J'en donnay advis à M. de La Salle, et pendant

October,
1679.



*Salving
the wound.*

wretches. We marched to their fort and, as they were sallying forth with their weapons, we were about to fire upon them, when we perceived among them a Jesuit Father who was doing everything in his power to prevent what seemed about to take place. The chiefs of the nations came and asked my pardon, and the affair ended by their presenting me with some skins, saying that it was for a salve to the wound of the injured man. On the 5th of October I set out for the river of the Miamis,* where I arrived on the 12th of November. On account of the bad weather we suffered on the way for want of food; and, after coasting the lake of the Illinois for a hundred and twenty leagues, we ran into the aforesaid river. I had been obliged to leave some of my men to hunt while I pushed forward, having met a canoe which M. de La Salle had sent back toward Missilimakinak to get news of me and of the bark, about which he was very anxious on account of a wind that had been raging for five days after his departure. At the mouth of the river I found M. de La Salle engaged in the construction of a fort for the protection of the equipments necessary for his undertaking; but the season being advanced, M. de La Salle, wishing to see the Illinois

*The St. Joseph River.—TRANSLATOR.

Décembre

1679.



pendant trois jours nous ne vécusmes que de glands que nous cherchions sous la neige. Il m'envoya ordre de rebrousser chemin, et le 6 Décembre nous prîmes la route des Illinois après avoir monté la rivière des Miamis environ vingt-sept lieues, et n'ayant personne qui peust nous guider pour trouver un portage qui va à la rivière des Illinois. M. de La Salle marcha par terre dans le dessein de me trouver. La nuit survint et nous cabanâmes; mais M. de La Salle estant engagé entre un marais et la terre ferme, il fut obligé de faire le tour. Ayant aperçu un feu, il y fut, espérant de trouver des Sauvages et cabaner avec eux. Il cria en Sauvage, mais voyant que personne ne luy respondoit, il entra dans les fredoches où estoit ledit feu. Il ne trouva personne, et c'estoit assurément le cabanage d'un guerrier qui avoit eu peur de luy. Il y coucha avec deux tisons devant luy. Quoy-qu'il fist beaucoup de froid et que mesme il neigeast, le lendemain il me vint joindre. Il arriva aussy un Sauvage chasseur de M. de La Salle, qui nous dit que les gens que j'avois laissez en chasse nous attendoient au portage, lequel estoit à deux lieues au-dessous de nous. Le portage trouvé et nos gens rassemblez, cela nous causa une grande joye. Nous nous trouvâmes ainsi
vingt-neuf

Illinois who dwell a hundred and fifty leagues from there, ordered me to return for the men whom I had left to hunt.

December,
1679.



After sailing eight leagues, the weather became so bad that we resolved to run into a river; but the breakers were so high that we found ourselves compelled to run ashore.

Wreck.

As we were approaching land our boat was at one time full of water; afterwards it was upset and we lost our entire equipment.

I sent word to M. de La Salle, and for three days we lived only upon acorns which we found under the snow. He sent me orders to turn back, and, on the 6th of Decem-

ber, we began our journey toward the country of the Illinois, having in the meantime ascended the river of the Miamis about

twenty-seven leagues, and having no one to guide us to find a portage to the river of the Illinois. M. de La Salle marched on

foot with the intention of meeting me. Night came on and we encamped; but M. de La Salle, becoming entangled in a swamp,

*La Salle's
night ad-
venture.*

was obliged to make a detour. Seeing a fire, he approached it, expecting to find Savages with whom he might encamp. He called

out in the language of the Savages and, receiving no reply, entered the bushes where the fire was. He found no one; it was cer-

tainly the camping-place of a warrior who had been frightened by him. There he

lay

Décembre
1679.



vingt-neuf François; mais cette joye pensa estre courte, car, comme il y a toujours des mescontents dans ces sortes d'entreprises, comme nous faisons le portage et que M. de La Salle passoit devant un nommé Duplessis, cet homme, ayant son fusil, eut la hardiesse de coucher en joue M. de La Salle dans le dessein de le tuer. Mais il fut detourné par un de ses camarades, ce que nous n'avons appris que longtemps après.

Le 15, nostre portage estant fait, après avoir navigué environ cinquante lieues, il se fit un party des deux tiers de nos gens, lesquels vouloient désertier la nuit et nous dégrader au cabanage; mais, par un pressentiment de M. de La Salle, il fit descharger les canots, ce qui rompit ce coup. Nous estions dans une grande disette, à cause que le feu avoit couru dans les prairies, et nous ne subsistions que de gibier et de poules d'Inde, à cause que les bestes s'estoient retirées; et le 31 nous arrivâmes au village des Illinois, où nous ne trouvâmes personne. Ils estoient tous allez en chasse; mais, ayant visité les caches où ils mettent leur bled d'Inde, nous en prîmes environ quarante minots, ce qui donna beaucoup de consolation à l'équipage, car nous estions tous fatiguez de la disette. M. de La Salle y prit hauteur par 39 degrés 50 minutes, pays aussy charmant qu'on en puisse voir:
ce

lay down, with two firebrands before him. Although it was very cold and was even snowing, he joined me the next day. There also came a Savage, employed as a hunter by M. de La Salle, who informed us that the men whom I had left behind to hunt were awaiting us at the portage, two leagues below. The portage found and our men all together again, there was great joy. We were in all twenty-nine Frenchmen; but this joy was near being cut short, for (as there are always dissatisfied persons in enterprises of this nature) while we were making the portage, M. de La Salle chanced to be walking in front of one named Duplessis, when this man had the effrontery to take aim with his gun at M. de La Salle with the intention of killing him. But this design was frustrated by one of his comrades, and it was not until long afterwards that we learned of the circumstance.

On the 15th, after we had accomplished our portage and had traveled by water for some fifty leagues, a conspiracy was formed, including two-thirds of our men, to run away by night with the boats and reduce us to wigwam life, but, by some presentiment, M. de La Salle had the boats discharged of their cargoes, and so the plot was foiled. We were suffering great dearth, on account of prairie fires, and had nothing to subsist upon

December,
1679.



*Attempt
upon the
life of
La Salle.*

Conspiracy.

Décembre
1679.



ce ne sont presque que plaines ornées de bouquets de bois; on y trouve plusieurs fruits inconnus; la terre y produit des racines admirables; c'est où l'on trouve les premiers bœufs sauvages, appelez par les Espagnols Sibola. Quand le feu n'a point couru dans les prairies, elles sont remplies de toutes sortes de bestes fauves par troupeaux, comme les moutons, quantité de poules d'Inde et gibier. Les Sauvages y sont très-bien faits. Ils se cabanent de nattes de jonc. Ce sont les meilleurs coureurs de l'Amérique.

Nous continuâmes notre route jusqu'à trente lieues plus bas, et nous tuâmes quelques bœufs qui y traversoient la rivière. Ayant aperçu de la fumée, M. de La Salle fit mettre les canots en bataille. En doublant une pointe, nous aperçûmes un petit village de chasse. Ils furent fort alarmez, nous prenant pour des Iroquois. Les femmes et enfans s'enfuirent dans les bois; mais comme ils reconnurent que nous estions François, ils nous montrèrent de loin le calumet qui est le symbole de la paix parmy eux. On leur en montra aussi un, et ayant mis pied à terre, ils nous reçurent humainement et firent revenir les fuyards. Les hommes ne sont point couverts et ont le nez et les oreilles percez, les cheveux coupez à l'épaisseur d'un pouce. Il n'y a que le sexe féminin qui se couvre. Leur
humeur

upon but game* and turkeys, the animals having fled. On the 31st we reached the village of the Illinois, where we found no one. They were all away hunting; but, visiting the *caches* where they put their Indian corn, we took about forty bushels of it, which greatly cheered our company, for we were all worn with fasting. M. de La Salle found the latitude to be 39 degrees, 50 minutes. The country is as charming as can be found anywhere, consisting almost wholly of plains studded with groups of trees; several unknown fruits are found; the soil produces excellent roots; and here one first finds the wild cattle, called by the Spaniards *Sibola*.† When the prairies have not been desolated by fire, they are populous with all sorts of wild beasts in herds like sheep, great numbers of turkeys, and much game. The Savages are extremely well formed. Their lodges are built of reed mats. They are the best runners in America.

We continued our journey thirty leagues farther down the river, and killed some cattle as they were crossing the stream. Having noticed some smoke, M. de La Salle had the canoes put in order for battle. On rounding a point, we came upon a small hunting-camp.

December,
1679.



The
Illinois
village.

* "Small game" is probably meant.—TRANSLATOR.

† Undoubtedly the buffalo.—TRANSLATOR.

Janvier
1680.

humeur approche fort du François. Le jour que nous arrivâmes, qui estoit le 4 Janvier 1680, la rivière fut glacée. La veille des Rois, six de nos gens désertèrent et pensèrent mourir de faim, comme nous l'apprîmes ensuite. Apparemment que l'un des déserteurs avoit mis du poison dans la marmite de M. de La Salle, car le matin, en mangeant la soupe, il eut tous les sentimens qu'on a quand on en a pris. L'on ne voulut pas courir après de peur de donner de mauvaises impressions aux Sauvages.

Le 15, ayant trouvé un lieu propre pour faire bastir une barque de quarante tonneaux, pour descendre le Mississipy ou fleuve Colbert, l'on y construisit un fort qui fut nommé Crève-cœur, et l'on travailla à une barque de quarante tonneaux. Quelque temps ensuite, le Révérend Père Louis Hennepin partit avec Michel et Picard jusqu'au pays des Sioux. M. de La Salle prit aussy résolution de faire un voyage de 400 lieues pour aller au fort de Frontenac par terre, ce qu'il fit, et partit le 10 Mars lui sixiesme, me laissant commandant en sa place. Il trouva en son chemin ceux qu'il avoit envoyez à Missilimakinak, lesquels luy apprirent la triste nouvelle de la perte de la seconde barque qui se montoit à près de 40,000 livres. Il ne laissa pas de continuer sa

hunting-camp. They were much alarmed, mistaking us for Iroquois. The women and children fled to the woods; but when they saw that we were Frenchmen, they held out the calumet, which is the token of peace among them. We also showed them one, and landed; they received us humanely and caused the fugitives to return. The men go without clothing, have the nose and ears pierced, and the hair cut within an inch of the scalp. The females only are clad. Their disposition is much like that of the French. The day we arrived, which was the 4th of January, 1680, the river was frozen over. On the eve of Twelfth-night six of our men deserted, and, as we afterwards learned, came near dying of starvation. Apparently one of the deserters had poisoned the food of M. de La Salle, for, in the morning, upon eating his porridge, he was seized with all the symptoms of poisoning. We refrained from pursuit of the fugitives for fear of making a bad impression upon the Savages.

On the 15th, a place was found suitable for the construction of a vessel of forty tons, for the descent of the Mississippi or Colbert River. There a fort was built and named Crève-cœur, and work was begun upon a bark of forty tons. Sometime afterwards, the Reverend Father Louis

Hennepin

January,
1680.



*Attempt
to poison
La Salle.*

*More ship-
building.*

1680.



sa route et m'envoya ordre de remonter au village des Illinois pour y faire un fort sur une éminence et à demi-lieue du village. Je me mis en chemin pour cela; et ceux qui m'avoient apporté les ordres estant restez au fort de Crèvecœur, comme ils avoient esté gagnez par les ennemis de M. de La Salle, un nommé Noël Leblanc les desbaucha presque tous. Je me trouvay avec deux prestres Récollets et trois jeunes hommes, démunis de toutes choses, estant obligez de subsister de la chaudière des Sauvages, les déserteurs ayant volé tout ce que nous avions. Je dressay des procès-verbaux que j'envoyay à M. de La Salle sur ce sujet, lequel les attrapa dans le lac de Frontenac, où il y en eut deux de tuez, ce qui luy causa du retardement de son voyage. Et comme il m'avoit promis d'estre de retour à la fin de May, nous taschames de couler le temps le mieux qu'il nous fut possible. Néanmoins nous apprismes par divers Sauvages Outaouacs que M. de La Salle estoit mort, et ils nous donnèrent des preuves assez pertinentes pour nous faire croire que cela estoit. Cependant j'estois fort embarrassé; car l'on avoit dit aux Illinois que M. de La Salle estoit venu en leur pays pour les donner à manger aux Iroquois, et que, pour ce qui estoit de moy, je n'estois pas François. Néanmoins, quelque difficulté qu'il y eust, j'estois

Hennepin set out with Michel and Picard for the land of the Sioux. M. de La Salle also determined to undertake a land journey of four hundred leagues to Fort Frontenac. This he did, setting out on the 10th of March with five men, and leaving me in command in his place. On his way he met the men whom he had sent to Missilimakinak, who told him the sad news of the destruction of the second vessel, by which his loss amounted to about forty thousand livres. He did not flinch from continuing his journey, and sent me orders to go back to the Illinois village and build a fort upon an eminence a half-league from there. For this purpose I set out, leaving at Fort Crève-cœur those who had brought me the orders. But they had been won over by the enemies of M. de La Salle, and a man named Noël Leblanc debauched them almost all. I found myself with two Recollet priests and three young men, deprived of everything and compelled to take pot-luck with the Savages, the deserters having stolen all that we had. I drew up reports of this and sent them to M. de La Salle, who caught the deserters on Lake Frontenac, where two of them were killed. All this delayed his return. As he had promised to be back by the last of May, we tried to pass the time

March,
1680.



*La Salle's
tremendous
journey on
foot.*

*Pot-luck
with the
Savages.*

as

Septembre
1680.

j'estois résolu d'aller prendre langue à Missilimakinak, et je partis le 2 Septembre, contre la volonté des Sauvages, et, ayant trouvé les eaux extrêmement basses, je fus obligé de relascher. Le 10, la rivière ayant creu par quelque orage, je fis regommer nostre canot pour partir le lendemain. Mais un Chaouanon, qui estoit party la nuit pour aller à son pays, ayant rencontré l'armée des Iroquois, arriva le 11 et en apporta la nouvelle. Cette nouvelle, jointe avec mon départ, confirma aux Sauvages ce qu'on leur avoit dit de nous. Un chef de la nation me dit: "Nous voyons bien présentement que tu es l'amy de l'Iroquois. Les François qui nous l'ont dit n'ont point de tort; pour le présent nous sommes morts, car ils sont beaucoup et tu es l'amy de l'Iroquois." Je luy fis response: "Pour te faire voir que je ne suis point l'amy de l'Iroquois, c'est que je mourray demain avec toy, et je me battray contre luy avec ce que j'ay de jeunesse icy." Sur cette response, ils m'appelèrent tous leur camarade. Voyant que cela alloit bien, l'on envoya des descouvreurs, lesquels dirent à leur retour que l'armée estoit de six à sept cents hommes. La jeunesse passa toute la nuit en festin, et, ayant fait escarter leurs femmes et enfans à six lieues au-dessous du village, le lendemain nous fusmes au-devant des Iroquois;

as best we could. We were informed, however, by many Ottawa braves that M. de La Salle was dead, and they gave us proofs pertinent enough to make us believe it to be true. Meanwhile my own situation was very embarrassing, for the Illinois had been told that M. de La Salle had come into their country to give them to the Iroquois to devour; and that, as for me, I was not a Frenchman. Nevertheless, whatever the difficulty might be, I was resolved to go to Missilimakinak to get news; accordingly, on the 2nd of September I set out, against the wishes of the Savages, but, finding the water extremely low, I was forced to give over the attempt. On the 10th, the river having risen on account of rain, I had our boat pitched again, intending to start the next day. But a Shawano who had set out at night for his own country, having met the army of the Iroquois, came back on the 11th with the news. This news, with my departure, confirmed for the Savages the truth of what had been told them of us. A chief of the nation said to me:—"We now see plainly that you are the friend of the Iroquois. The Frenchmen who told us this were not wrong; now we are dead, for the Iroquois are many and you are their friend." I replied:—"To prove to you that I am not the

September,
1680.



*Tonty's
trials.*

Septembre
1680.

Iroquois ; et quand les deux armées furent en présence à demi-lieue de distance, les chefs des Illinois me prièrent de porter un collier aux Iroquois pour tascher de faire la paix avec eux. “Nous voyons bien, disoient-ils, que nous sommes sur le point d’estre défaits, à cause qu’une partie de nostre jeunesse est allée en guerre, et que nous n’avons que des arcs et des flèches.” J’eus assez de peine, à cause que je ne sçavois pas parler Iroquois ; néantmoins, dans l’espérance de trouver parmy eux quelque esclave dont je me pourrois faire entendre, je pris un collier de pourcelaine pour y aller, et un Illinois m’accompagna. Comme je fus à portée de fusil des Iroquois, je leur montray le collier qui est la marque avec quoy on parle chez eux. Aussytost qu’ils nous virent si proche, ils firent une descharge de coups de fusil sur nous. Je dis pour lors à l’Illinois : “Retire-toi. Pour moy, quand je devrois mourir, je vais parler à l’Iroquois pour te sauver la vie.” Il se retira hors de la portée et je continuay à aller avec eux. Ils ne cessèrent point de tirer sur moy, et comme j’entray dans leurs corps, un chef des Mahingans m’embrassa, prenant le collier que j’avois à la main, et s’escria : “C’est un François.”

Malgré ce que faisoient les Mahingans
pour

the friend of the Iroquois, I will die to-morrow with you; I will fight him with the young men who are with me." Upon this reply they all declared me their comrade. This being settled, scouts were sent out, who, upon their return, reported that the army consisted of six or seven hundred men. The young men spent the night in feasting; the women and children were sent to a place six leagues below the village; the next day the Iroquois were upon us. When the two armies were a half-league apart, the Illinois chiefs begged me to carry a necklace to the Iroquois and to try to make peace with them. "We see, plainly," they said, "that we shall be defeated, because a part of our young men have gone to war and we have only bows and arrows." My position was embarrassing, inasmuch as I could not speak Iroquois; however, hoping to find some slave among them to whom I could make myself understood, I took a porcelain necklace and went, accompanied by an Illinois. When within gunshot of the Iroquois I exhibited the necklace, which serves among them as a summons to a parley. As soon as they saw us so near, they discharged at us a volley of musketry. Then I said to the Illinois:—"Go back. As for me, if I die for it, I will speak to the Iroquois to save your life." He went back

September,
1680.



*Tonty
offers to
fight the
Iroquois.*

*His mission
to the
Iroquois.*

Septembre

1680.



pour me défendre, un soldat du village des Onontagués me plongea un couteau dans la mamelle gauche, où ils me coupèrent la coste et me despouillèrent ayant mis mon chapeau au bout d'un fuzil. L'Illinois qui m'avoit accompagné ayant vu le traitement que l'Iroquois m'avoit fait et mon chapeau au bout du fuzil creut que j'estois mort et fut porter cette nouvelle à leur camp. L'Illinois se mit en devoir de donner; le sieur de Boisrondet et Estienne Renault se mirent à la teste, pendant que les chefs de guerre des Iroquois avoient formé un cercle où ils s'estoient assis. Ils m'avoient fait asseoir devant eux. Ils s'informèrent de moy ce qui m'amenoit devers eux, par le moyen d'un Sokokis qui parloit François; je leur fis response que j'estois fort surpris de les voir en guerre contre leurs frères; que M. le comte de Frontenac avoit adopté les Illinois pour ses enfans aussy bien qu'eux. Il s'éleva un bruit parmy eux. C'estoit un Iroquois qui portoit nouvelle que l'Illinois avoit fait ployer leur aile gauche, que les François estoient à leur teste, qu'il y avoit eu neuf hommes blessez de coups de fleches et un tué d'un coup de fusil. Je vous assure, Monsieur, que jamais je n'ay esté si embarrassé; car dans le temps qu'on apporta cette nouvelle, il y avoit derrière moy un Iroquois, lequel tenoit un couteau à la main et de

back out of range and I continued to go to them. They did not cease to fire upon me, but, as I was entering among them, a Mohegan chief, taking the necklace I held in my hand, embraced me and cried out:—"It is a Frenchman."

September,
1680.



Notwithstanding what the Mohegans did to defend me, a warrior of the village of the Onondagas plunged a knife into my left breast, severing a rib; they then robbed me and stuck my hat on the end of a gun. The Illinois who had accompanied me, perceiving how I was treated by the Iroquois, and seeing my hat upon the end of a gun, imagined that I was dead and carried the report into camp. The Illinois prepared to charge; the Sieur de Boisrondet and Estienne Renault placed themselves at their head. Meanwhile the Iroquois war-chiefs had seated themselves in a circle, and had made me sit down before them. Making use of a Sokokis* who could speak French as an interpreter, they inquired of me what had led me to them. I replied that I was much surprised to see them at war with their brothers; that the Comte de Frontenac had adopted the Illinois, as well as themselves, as his children. There arose a noise among them. It was occasioned by an Iroquois who brought word that the

*Tonty
stabbed.*

*The
parley.*

Illinois

*Or Saco.—TRANSLATOR.

Septembre
1680.

de temps en temps me levoit les cheveux par derrière. Je creus pour lors qu'il n'y avoit plus de quartier pour moy et que la plus grande espérance que je pouvois avoir estoit qu'il me cassassent la teste, car je croyois qu'ils me brusleroient. M'estant tourné du costé de celui qui me tenoit les cheveux, les chefs me firent dire que je n'avois que faire de craindre, et de leur dire le nombre d'Illinois et de François qui estoient avec eux, et quoyqu'ils n'estoient que cinq cents hommes, je leur supposay l'armée de onze cents et cinquante François joints à eux. Cela les inquiéta et ils me jetèrent un collier pour que je disse à l'Illinois de se retirer chez luy; qu'ils avoient faim et qu'ils eussent à leur porter du bled. Jamais je n'ay eu une si grande joye, et ayant fait retirer les deux armées, je fus porter ledit collier aux Illinois, lesquels se retirèrent vers leur village et moy avec eux. Je trouvay en chemin le R. P. Zenoble, lequel venoit me chercher, espérant trouver en moy quelque sentiment de vie et me donner toutes les assistances spirituelles. Comme l'Iroquois suivoit l'Illinois, ils me prièrent de leur envoyer dire de ne pas avancer. J'y envoyay le R. P. Zenoble, n'y pouvant aller moy-mesme à cause de ma blessure; nous traversasmes la rivière à gué et fusmes au village, et après m'estre
couché

September,
1680.



*Tonty's
scalp
coveted.*

Illinois had driven back their left wing, that the French were at their head, that nine men had been wounded by arrows and one killed by a gunshot. I assure you, Sir, that I have never been so much at a loss; for, at the moment when this news came, there stood behind me an Iroquois, knife in hand, who from time to time seized me by the hair. I then believed that there was to be no quarter for me, and my greatest hope was that they would knock me in the head, for I thought they meant to burn me. As I turned toward him who was holding me by the hair, the chiefs assured me that I had nothing to fear, and asked me to tell them the number of the Illinois and of the Frenchmen who were with them. Although there were only five hundred, I asserted that they had an army of eleven hundred men, besides fifty Frenchmen. This disturbed them and they threw me a necklace, requesting me to ask the Illinois to return to their village and to bring them corn, for they were hungry. Never have I experienced so great a joy, and, having caused the two armies to fall back, I carried the necklace to the Illinois, who retired to their village and I with them. On the way, I met the Reverend Father Zenoble, who was coming to look for me, hoping to find in me some sign of life



Septembre
1680.



couché dans une cabane, je fus surpris que les Iroquois y furent aussytost comme moy, et les Illinois ensuite, lesquels furent joindre leurs femmes. Les Iroquois firent un fort dans le village et se rafraischirent des vivres qu'ils y trouvèrent. Deux jours après, les Illinois parurent sur le costeau à demi-lieue du village. Les Iroquois qui ne cherchoient que le moyen de les amuser me convièrent d'aller chercher un Illinois pour faire leur paix. Je leur demanday un Iroquois pour leur servir d'ostage, et, me l'ayant accordé, je le conduisis sur le costeau et amenay un Illinois avec moy dans le fort, lequel retourna le lendemain, et l'Iroquois revint. Jusqu'au 18, il y eut tousjours de grands pourparlers de paix. Les Illinois estoient tous les jours dans leurs forts, puis ils se firent des présens et mesme les Illinois leur rendirent quelques esclaves Iroquois qu'ils avoient parmy eux. Je les fis avertir par le R. P. Zenoble que si le 19 ils n'alloient pas chez eux, qu'ils eussent à se meffier et qu'assurément l'Iroquois leur joueroit un mauvais tour. Sur le soir, les chefs m'envoyèrent quérir avec le P. Zenoble, et, ayant estendu six paquets de castor, ils me dirent qu'ils me donnoient cela, afin que je ne fusse pas fâché de ma blessure, que c'estoit un estourdy qui m'avoit frappé. Je leur
fis

life and to render me every spiritual service. As the Iroquois were following the Illinois, the latter begged me to send word to them to advance no farther. Not being able to go myself on account of my wound, I sent the Reverend Father Zenoble. We forded the river and, having reached the village and lain down in a hut, I was surprised to see that the Iroquois had got there as soon as I; the Illinois, who were behindhand, went off to join their women. The Iroquois fortified the village and refreshed themselves upon the victuals they found. Two days later, the Illinois appeared upon a hill a half-league from the village. The Iroquois, who were only seeking to gain time, asked me to bring them an Illinois that they might make peace. I demanded an Iroquois to serve as a hostage and, being granted one, I led him to the hill and brought back with me an Illinois into the fort; the latter returned the next day, and the Iroquois came back. Until the 18th, there were great and continual negotiations for peace. The Illinois were in their forts every day; they made each other presents, and the Illinois even returned some Iroquois slaves whom they had among them. I sent them word by the Reverend Father Zenoble that if, on the 19th, they did not retire, they must be on their guard,

and

September,
1680.



*The
Iroquois
capture
the village.*

*Insincere
negotia-
tions for
peace.*

Septembre
1680.

fis demander quand ils s'en iroient; m'ayant répondu qu'ils vouloient manger les Illinois, je rebutay leur présent avec le pied, ce qui est un grand affront parmy eux. Le mesme chef me prit par le bras et me dit: "Retire-toy." Aussytost ils chantèrent leurs chansons de guerre. Nous connusmes pour lors qu'il n'y avoit plus de quartier pour nous. Néanmoins ils ne nous firent point de mal et nous firent embarquer le lendemain pour nous retirer, nous demandant une lettre pour M. le comte de Frontenac, afin qu'il vist par là qu'ils ne nous avoient pas tuez. Je leur en donnay une par laquelle je lui mandois l'estat des choses. Le 21, comme nostre canot faisoit beaucoup d'eau et que nous faisons sécher nos hardes et quelques pelleteries, le R. P. Gabriel disant son office loin de la cabane, nous fusmes surpris que, sur les six heures du soir, il ne revenoit pas. Je fus le chercher et ayant trouvé sa piste, je la suivis pendant une demi-lieue, et l'ayant trouvée entrecoupée de plusieurs autres, je m'en retournay à la cabane, et comme nous ne doutions pas qu'il avoit esté pris ou tué, je jugeay à propos de laisser nostre équipage et de traverser de l'autre bord vis-à-vis. Nous fismes bon quart pendant la nuit et aperceusmes plusieurs personnes en nostre équipage, lesquelles allumèrent du feu. Le
lendemain

and that the Iroquois would certainly play them a bad trick. Toward evening, the chiefs sent for me and for the Reverend Father Zenoble, and, having spread out six bales of beaver-skins, said they would give me these in order that I should not be angry about my wound, inasmuch as it was a blundering fellow who had stabbed me. I enquired when they intended to go away, and, receiving the answer that they meant first to devour the Illinois, I spurned their gift with my foot,—a great affront among them. The same chief took me by the arm and said “Be gone!” Upon this they sang their war-songs. By this we understood that there was to be no quarter for us. Nevertheless, they did us no harm, but made us embark the next day for our departure, first asking for a letter for the Comte de Frontenac, as proof that they had not slain us. I gave them one, wherein I announced to him the state of affairs. On the 21st, as our canoe was leaking badly, we stopped to dry our clothing and some skins. The Reverend Father Gabriel having gone some distance from camp to say his prayers, we were surprised when at six o’clock he did not return. I went to seek him and followed his trail for a half-league, when, finding it confused with the footprints of many others, I returned to camp.

September,
1680.



*Tonty
kicks the
beaver-
skins.*

*Disappear-
ance of
Father
Gabriel.*

Novembre
1680.



lendemain nous traversâmes et nous restâmes là jusqu' à midy. Voyant qu'il ne venoit personne, nous partîmes dans le dessein de faire de petites journées, car nous supposions que le Père pouvoit s'estre escarté et que nous pourrions le retrouver au bord de l'eau. Et le lendemain, sur le soir, ayant entendu un coup de fusil dans le bois proche de nous, nous ne doutâmes point d'estre suivis, c'est pourquoy nous fîmes une bonne garde, et ayant entré dans une petite rivière qui alloit à nostre route, j'y tuay un bœuf, et m'estant chargé de viande que je portay pendant une demi-lieue avec beaucoup de peine, j'en eus la fièvre tierce. Renault, le meilleur de mes canoteurs, voulut me quitter pour s'en aller par terre. Je luy donnay carte blanche; mais le P. Zenoble l'obligea à rester. Nous fîmes nostre portage, et eûmes assez de malheur de prendre la coste du nord du lac des Illinois, car M. de La Salle, qui venoit me trouver, estoit du costé du sud. Après quelques accès de fièvre, les jambes et le corps m'enflèrent. La veille de la Toussaint nous fusmes pris d'un vent du large qui nous jeta à la coste, de manière qu'il fallut abandonner nostre équipage. Je fus obligé de le laisser garder au sieur de Boisrondet, et comme nous croyions n'estre qu'à huit lieues du village des Poutouatamis, je pris
résolution

September,
1680.



camp. Not doubting that he had been taken or killed, I thought it safest to leave our effects and to cross to the other side of the river. We kept a good watch during the night and saw a number of persons in our camp, who lighted a fire. In the morning we went back and remained there until noon. As no one came, we departed, intending to travel by short stages; for we supposed the Father might have gone astray, and that we might find him somewhere along the river. The next day, toward evening, hearing the report of a gun in the woods near us, we made no doubt of being pursued, and so kept a sharp lookout. While running up a small river which was on our route, I killed a bullock, and, in consequence of carrying the meat for a half-league (which I did with great difficulty), I was taken with the tertian fever. Renault, the best of my canoemen, wished to leave me and go forward on foot. I gave him entire freedom, but Father Zenoble prevailed upon him to remain. We accomplished our portage, but were so unfortunate as to take the north side of the lake of the Illinois; for M. de La Salle, who was coming to meet me, was on the south side. After several fever-fits, my legs and body became swollen. On All-saints' eve, we were caught by a wind from the open

The tertian fever.

Tonty takes the wrong side of the lake.

Novembre
1680.



résolution de m'en aller par terre audit village, duquel nous estions distans de vingt lieues. Le 1^{er} Novembre nous nous mîmes en marche, et ayant pris pour un jour de vivres dans l'espérance de nous y rendre, nous en laissâmes pour dix jours au sieur de Boisrondet.

L'incommodité de mon enflure m'ostant le moyen de marcher à cause de grandes ravines qu'il nous falloit traverser, cela fut cause que nous ne mangâmes que de l'ail sauvage jusqu'au jour de la Saint-Martin, que nous trouvâmes la peau et les quatre pieds d'un chevreuil que les loups venoient de dévorer; nous en fîmes la feste dans le village des Poutouatamis, lesquels l'avoient abandonné pour aller à la baye des Puans, à cause qu'ils avoient peur des Iroquois. Cet abandonnement redoubla nostre chagrin, nous voyant sans aucun secours. Nous trouvâmes par bonheur quantité de citrouilles pourries dont nous fîmes un amas pour tascher à gagner Missilimakinak. Nous mangâmes mesme dans ledit village des courroies qui attachoient les perches de leurs cabanes et quelques cotons, des bleds d'Inde que nous faisons rostir dans le feu, et mesme ayant trouvé un bouclier de peau de bœuf, nous l'emportâmes pour le manger. Comme nous avons mis nos petites provisions dans
une

open lake which cast us upon the coast, so that we had to abandon our boat. I was obliged to leave the Sieur de Boisrondet to guard it, and, thinking we were within eight leagues of the village of the Pottawattamies, I made up my mind to go on foot to this village, from which we were in reality twenty leagues distant. On the first of November we set out and, taking provisions for one day, in the hope of reaching our destination, we left to the Sieur de Boisrondet provisions for ten days.

My swollen condition making it impossible for me to march, on account of the great ravines we had to cross, we were obliged to subsist on wild garlic until Martinmas, when we found the skin and the four feet of a roe-deer, which had just been devoured by the wolves. Upon this we made our Martinmas feast in the Pottawattamie village, the inhabitants having fled to the Baye des Puans* for fear of the Iroquois. This abandonment increased our disappointment, as we found ourselves without resources. By good luck we found a number of decayed pumpkins of which we made a hoard in the hope of reaching Missilimakinak. While in this village we even ate the
thongs

November,
1680.



*Wander-
ings and
starvation.*

*The Bay of the Stinkards, or of the Stinking Waters: Green Bay.—TRANSLATOR.

Novembre,
1680.



une cabane sur le bord du lac, et que nous estions cabanez sur un costeau, nous avions résolu de partir promptement, et un de nos plus grands chagrins estoit d'abandonner le sieur de Boisrondet, à qui nous ne pouvions donner nul secours. Comme nous portions le reste de nos vivres, l'on entendit une voix dans la cabane où estoient nos citrouilles. C'estoit le sieur de Boisrondet, lequel ayant aperceu un canot que nous avions accommodé et que nous avions trouvé dans le village, eut envie d'entrer dans la cabane, et ayant trouvé nos citrouilles, il en fit un grand dégast, croyant que nous luy avions fait cet amas pour son voyage, et que nous estions partis. Nous eusmes une joie extremesme de le voir, et beaucoup de tristesse de voir nos citrouilles beaucoup diminuées depuis trois jours qu'il estoit arrivé, sans que nous en sceussions rien. Enfin nous nous embarquasmes, et, après trois lieues de navigation, il s'éleva un vent du large, et comme nostre canot estoit extrêmement volage, crainte de perdre nos vivres, je fis débarquer. Aussytost que j'eus mis pied à terre, j'aperceus des pistes d'homme toutes fraisches avec un grand chemin et la carcasse d'une cabane qui ne faisoit que de partir. Le Révérend Père Zenoble et Renault suivirent ce chemin pendant une lieue, lequel aboutissoit dans la baye des Puans; ils m'en vinrent apporter la
nouvelle;

November,
1680.



*The board
of pump-
kins.*

thongs which fastened the poles of their lodges; also, some stalks of Indian corn, which we roasted; and finding an ox-hide shield we carried it with us for food. We had placed our little stock of provisions in a lodge on the shore of the lake and were ourselves encamped upon a hill. We had decided to set out at once, and one of our greatest sorrows was the abandonment of the *Sieur de Boisrondet*, to whom we could extend no help. As we were carrying down the last of our provisions, we heard a voice in the lodge where our pumpkins were. It was the *Sieur de Boisrondet* who had seen the canoe which we had found in the village and had repaired, and who, entering the lodge, had found our pumpkins, of which he had made great havoc, thinking we had gone on leaving this store for his journey. We were extremely glad to see him, although much chagrined to see our store of pumpkins greatly diminished. He had been there three days without our knowledge. Finally we embarked, but after sailing three leagues, finding our canoe extremely crank and a wind from the lake arising, I gave orders to disembark for fear of losing our provisions. No sooner had I landed than I saw fresh foot-prints of men, with a broad path and the frame of a lodge that had just been taken down.

Novembre,
1680.



nouvelle; nous jugeasmes tous que ce devoit estre un petit lac, et nous résolusmes de faire portage, ce que nous fismes le lendemain, et ayant pris la droite, à deux lieues de là nous trouvâmes une semblable cabane, ce qui nous fit croire que c'estoit toujours le mesme; mais le lendemain, ayant navigué pendant cinq lieues, il s'éleva un vent norouest traversier de la baye, lequel dura cinq jours avec une grande poudre de neige. Nous consommâmes nos vivres et, ne sçachant plus que devenir, nous résolusmes de retourner au village pour mourir chaudement dans une cabane à cause qu'il y avoit du bois. Nous en prîmes la route, et, en arrivant dans l'autre portage, nous aperçusmes de la fumée, ce qui nous causa une joye qui fut courte; car, en arrivant au feu, nous n'y trouvâmes personne. Nous y passâmes la nuit, pendant laquelle l'eau gela. Nous fîmes nos efforts le lendemain pour casser les glaces, ce qui nous fut impossible, et cela nous fit prendre résolution de coucher au dit lieu pour faire des souliers, afin de pouvoir gagner le village. Nous en fîmes du manteau du Révérend Père Gabriel. Je me fâschay contre Renault qui n'avoit pas achevé les siens; mais il s'excusa sur son infirmité, ayant une grande oppression de poitrine à cause qu'il n'avoit pu digérer un morceau de bouclier. Le lendemain 4 Décembre, comme

down. The Reverend Father Zenoble and Renault followed this path for a league and brought back the report that it led to what we all took to be a small lake, which was in reality Green Bay. We decided to make the portage, and did so the following day. Sailing toward the right, we found at a distance of two leagues a similar lodge, and were led to believe it to be the very same. The next day, after we had sailed five leagues, there arose a northwest wind blowing across the bay, and bringing a storm of fine snow which lasted for five days. Our victuals were consumed and, not knowing what to do, we decided to return to the village to die warm in a lodge, for there was wood. We took the backward route, and, arriving at the other portage, we caught sight of smoke; but our joy was short, for upon reaching the fire we found no one. We spent the night there, and before morning the water froze. The next day, after having vainly attempted to break the ice, we decided to remain here another night and make shoes, that we might reach the village on foot. We made them of the cloak of the Reverend Father Gabriel. I became angry with Renault for not finishing his shoes; but he excused himself on the plea of illness, as he was suffering from a severe pain in the chest, caused by his

November,
1680.



*Determi-
nation to
die warm.*

*Renault's
indigestion.*

Décembre,
1680.



comme je le pressois d'achever ses souliers et qu'il s'excusoit toujours sur sa maladie, son retardement fut cause de nostre sauveté; car des Sauvages Kiskakons, lesquels cherchoient les Poutouatamis, ayant aperceu nostre fumée, vinrent à nous par terre, et quand nous les eusmes veus nous fismes un feu de joye non pareil. Ils nous embarquèrent dans leurs canots et nous menèrent au village des Sauvages, lequel n'estoit distant de nous que de deux lieues. Nous y trouvâmes cinq François qui nous receurent humainement, et tous les Sauvages qui se firent un plaisir de nous envoyer des vivres, de manière que d'une grande disette où nous estions, nous nous trouvâmes dans l'abondance après trente-quatre jours d'un jeusne extraordinaire. Nous hyvernâmes avec les Sauvages, lesquels se firent un plaisir de nous assister dans nostre misère.

Le printemps estant venu, je pris la route de Missilimakinak et trouvay en chemin un canot que M. de La Salle m'envoyoit avec des rafraischissemens. J'ay appris de ceux qui le menoient que M. de La Salle avoit fait plusieurs voyages, tant par eau que par terre, pour nous chercher, et que, sur quelque indice qu'il eut des Sauvages, lesquels lui dirent qu'ils avoient veu des pistes des François du costé du nord, et que les ayant suivies,

his inability to digest a bit of the shield. The next day, the 4th of December, as I was urging him to finish his shoes and he was still pleading illness, his delay was the cause of our salvation; for some Kiskakon Savages, who were looking for the Pottawattamies, seeing our smoke, came to us by land. When we saw them, we made an extraordinary bonfire. They embarked with us in their canoes and conducted us to the village, which was at a distance of only two leagues. There we found five Frenchmen, who received us humanely, and the whole tribe of Savages, who manifested great pleasure in supplying us with food; so that, after thirty-four days of extraordinary fasting, we passed from starvation to abundance. We wintered with the Savages, who were pleased to succor us in our distress.

December,
1680.



*Savage
hospitality.*

Spring having arrived, I set out for Missilimakinak, and on the way fell in with a canoe which had been sent by M. de La Salle with supplies for me. From these men I learned that M. de La Salle had made several journeys, both by land and by water, in search of us; and that he had been led to send this canoe for us by some reports of the Savages, who told him they had seen traces of Frenchmen toward the north, and that, having followed the trail,

*La Salle's
attempts to
find Tonty.*

La Feste-
Dieu,

1681.


suivies, ils avoient conneu qu'ils estoient en disette parce qu'ils ne mangeoient que des sureaux ou de l'ail qu'ils grattoient dessous la neige, ce qui fit prendre résolution à M. de La Salle de les envoyer pour apprendre de nos nouvelles. Ils me dirent aussy que les Iroquois ayant poursuivi les Illinois, avoient fait esclaves cent femmes et enfans. Je continuay ma route et j'arrivay la veille de la Feste-Dieu à Missilimakinak, et M. de La Salle arriva le lendemain. Il me tesmoigna qu'il avoit dessein de venir à bout de sa decouverte, et qu'il alloit descendre au fort de Frontenac pour aller quérir les choses nécessaires dans une pareille entreprise, de manière que nous fusmes jusqu'au pays des Iroquois, dans un petit lac nommé Toronto, et M. de La Salle m'ayant laissé dans une isle avec trois hommes, il continua son chemin jusqu'au fort de Frontenac accompagné du Père Zenoble; mais n'ayant pas trouvé ce dont il avoit besoin audit fort, il fut obligé de descendre à Montréal. M'ayant envoyé dans le brigantin ce qu'il avoit pu trouver au fort, et le Père Zenoble me rendant des lettres par lesquelles M. de La Salle m'ordonnoit d'aller aux Miamis et d'y rassembler le plus de Sauvages et de François que je pourrois, je m'y rendis le 10 Novembre. M. de La Salle m'y joignit le 19 Décembre, de manière que, la rivière estant

trail, they had known these Frenchmen to be in a starving condition because they had nothing to eat but elderberries, or garlic which they dug up from under the snow. They also informed me that the Iroquois had pursued the Illinois and had enslaved a hundred women and children. Continuing my journey, I reached Missilimakinak on the eve of Corpus Christi day, M. de La Salle arriving the next day. He informed me that it was his intention to complete his discovery, and that he was now on his way to Fort Frontenac to obtain supplies requisite for such an undertaking. So we went together as far as the country of the Iroquois, to a small lake named Toronto, where, leaving me upon an island with three men, M. de La Salle continued his journey to Fort Frontenac, accompanied by Father Zenoble; but, not finding at the Fort what he needed, he was obliged to descend to Montreal. He sent me in the Brigantine what he had been able to find at the Fort; and Father Zenoble brought me letters in which M. de La Salle ordered me to go to the Miamis, and there to get together as many Frenchmen and Savages as possible. I reached the Miami* on the 10th of November. On the

✓
Corpus
Christi
day,
1681.



*La Salle's
inflexible
purpose.*

✓
*Tonty sets
out again.*

*The St. Joseph.—TRANSLATOR.

Décembre,
1681.



estant prise, nous fusmes obligés d'attendre jusqu'au 21 en espérance qu'elle déprendroit, ce qui n'arrivant pas nous obligea de prendre la route du lac pour entrer dans une certaine petite rivière que l'on appelle Chicago. De cette rivière l'on fait un portage d'une lieue et demie, laquelle vous conduit dans une autre rivière qui tombe dans celle des Illinois, et comme je trouvay tout glacé, je fis faire des traîneaux pour mener nostre affaire.

M. de La Salle me joignit le 14 Janvier et continua ma traînée, de manière qu'estant arrivé à la rivière des Illinois, un de nos chasseurs ayant trouvé des pistes de François m'en donna advis. Sur quoy on en fit recherche, parce que c'estoient huit hommes que j'avois envoyez en chasse, et quand on les eut trouvez, ils nous vinrent joindre, ce qui augmenta nostre nombre, lequel se trouva pour lors de vingt-trois François et dix-huit Sauvages, Mahingans ou Abenakis et Sokokis, dix de leurs femmes qui les accompagnoient et trois petits enfans. Je crois, Monsieur, qu'il est à propos que je vous donne les noms de ceux qui ont essayé les travaux d'une si grande entreprise.

Noms des François.

M. de La Salle, commandant pour le Roy à ladite descouverte.

Le Révérend Père Zenoble, Recollect.

the 19th of December, M. de La Salle joined me there. The river being frozen, we were obliged to wait until the 21st in the hope that it would thaw; and, as this did not take place, we were forced to take the lake route and to run into a certain little river called the Chicago. From this river, a portage of a league and a half conducts us to another which empties into the Illinois. As I found all frozen, I had sleds made to carry our outfit.

December,
1681.



*A certain
little river
called the
Chicago.*

On the 14th of January, M. de La Salle joined me and continued my sledding journey, until, arriving at the Illinois River, one of my hunters notified me that he had found the tracks of Frenchmen. Thereupon search was made, for I had sent eight men in advance to hunt; and when we had found them they joined us, increasing our number, which amounted at that time to twenty-three Frenchmen, and eighteen Mohegan or Abenaki and Sokoki Savages, with ten of their women and three little children. I think, Sir, it is well that I give you the names of those who have borne the labors of so great an enterprise.

Names of the French.

M. de La Salle, Commandant for the King in this Discovery.

The Reverend Father Zenoble, Recollet.

The Sieur de Tonty, Captain of Brigade.

Le sieur de Tonty, capitaine de brigade.
Le sieur de Boisrondet.
Jacques Bourdon, sieur d'Autray.
Jacques La Méterie, notaire.
Jean Michel, chirurgien.
Jacques Cochois.
Anthoine Bassard.
Jean Masse.
Pierre You.
Colin Crevel.
Jean du Lignon.
André Hénault.
Gabriel Barbier.
Pierre Migneret*.
Nicolas de La Salle.
André Babœuf.
Pierre Buret.
Louis Baron.
Jean Pignabel.
La Violette.
Pierre Prud'homme, armurier.

Noms des Sauvages.

Le capitaine Clance.
Amabanso.
Hirguen.
Ahos.
Seneché.
Nanaouairinthe.
Youtin.
Sanomp.
Ouabaresmanth.
Alimalman.
Apexos.
Chouakost.

* Je vois ce nom écrit ailleurs *Menneret*, *Miguret*.

The Sieur de Boisrondet.
Jacques Bourdon, Sieur d' Autray.
Jacques La Méterie, Notary.
Jean Michel, Surgeon.
Jacques Cochois.
Anthoine Bassard.
Jean Masse.
Pierre You.
Colin Crevel.
Jean du Lignon.
André Hénault.
Gabriel Barbier.
Pierre Migneret.*
Nicolas de La Salle.
André Babœuf.
Pierre Buret.
Louis Baron.
Jean Pignabel.
La Violette.
Pierre Prud' homme, Armorer.

Names of the Savages.†

Captain Clance.
Amabanso.
Hirguen.
Ahos.
Seneché.
Nanaouairinthe.
Youtin.
Sanomp.
Ouabaresmanth.

*I find this name elsewhere written *Menneret*, *Miguret*.—MARGRY.

†There are but seventeen names in this list, while Tonty states that there were eighteen.—TRANSLATOR.

Février,
1682.



Akiesko.
Maskinampo.
Miouema.
Ononthio.
Pioua.

Femmes.

- 1 Huronne.
- 3 Nipissiriniennes.
- 5 Abenaquises.
- 1 Ochipoise.
- 3 enfans.

Après nous traisnasmes nostre équipage soixante-dix lieues, sçavoir vingt sur la rivière de Chicago et cinquante sur celle des Illinois. Estant arrivez au fort de *Contre-cœur* (*sic*), nous y trouvasmes la navigation, et comme plusieurs de nos Sauvages furent obligez de faire plusieurs canots d'escorce d'orme, cela fut cause que nous n'arrivâmes que le 6 Février au fleuve de Mississipi, qui fut nommé Colbert par M. de La Salle. L'on y compte cent lieues du village des Illinois, et son rumb de vent est presque toujours à l'ouest et surouest. A cause que nos Sauvages avoient esté occupez à faire des canots et que les vivres nous manquoient, nous fusmes obligez de mettre une ligne à l'eau pour pescher de la barbue; nous en prîmes une d'une grosseur extraordinaire, laquelle fournit de viande suffisante à vingt-deux hommes pour leur soupé. Nos Sauvages ayant achevé de faire leurs canots,

February,
1682.



Alimalman.
Apexos.
Chouakost.
Akiesko.
Maskinampo.
Miouema.
Ononthio.
Pioua.

Women.

One Huron.
Three Nipissings.
Five Abenakis.
One Ojibwa.
Three Children.

From this place, we dragged our outfit for seventy leagues,—to wit, twenty upon the Chicago River, and fifty upon the Illinois. Arriving at Fort *Contreœur* (*sic*), we found the river open for navigation; and our Savages having to construct some canoes of elm-bark, it was not until the 6th of February that we reached the Mississippi, which M. de La Salle named the Colbert. It is estimated to be one hundred leagues from the Illinois village, and its rhumb-line* is almost constantly to the west and southwest. While our Savages were employed in canoe-building, we fell short of provisions and were compelled to throw a line into the water for catfish; one

*The Mississippi
reached.*

we

* The general course of navigation upon it.—
TRANSLATOR.

Février,
1682.

canots, nous descendismes le fleuve et nous trouvâmes, à six lieues, sur la main droite, une rivière qui tombe dans le fleuve Colbert, laquelle vient de l'ouest et paroist aussy grande et aussy considérable que la grande rivière, selon le rapport des Sauvages. Elle s'appelle Emissourita, abondante en peuples. Il y a mesme des villages de Sauvages, lesquels se servent de chevaux pour aller en guerre et pour transporter la chair des bœufs qu'ils tuent à la guerre. A six lieues au-dessous, sur la gauche, nous trouvâmes un village de cent quatre-vingts cabanes, et comme tous les Sauvages estoient allez à la chasse, M. de La Salle fit faire des marques pour leur donner à connoistre que nous estions passez, y laissant quelques marchandises pendues à un poteau. Ce village s'appelle Tamaroa. Nous cabanâmes deux lieues au-dessous pour chasser; nous y tuâmes quelques chevreuils et ensuite continuâmes nostre chemin, et trouvâmes à quarante lieues de là, sur la gauche, une rivière appelée par les Iroquois Oyo, laquelle vient de derrière le pays desdits Iroquois, et doit avoir cinq à six cents lieues de cours. Enfin, après avoir passé quarante lieues d'un pays noyé et de cabanes, lesquelles sont sur le rivage, nous arrivâmes, sur la mesme main, sur un costeau où nous cabanâmes pour chasser; mais comme le
lieu

February,
1682.



*The Mis-
souri.*

we caught was of enormous size, furnishing enough meat for a supper for twenty-two men. Our Savages having completed their canoes, we descended the river and encountered on the right, at a distance of six leagues, a river flowing from the west into the Colbert, and apparently, as the natives reported, equal in size and importance to the Great River itself. It is called Emissourita, abounding in nations. There are even villages of Savages who make use of horses in warfare and to transport the flesh of cattle which they kill in war. Six leagues farther down, on the left, we found a village of a hundred and eighty lodges. All the inhabitants being away hunting, M. de La Salle caused signs to be made to let them know that we had passed, and we left some articles of merchandise hanging upon a stake. This village is called Tamaroa. Two leagues below we encamped to hunt, killing some roe-deer. Continuing our journey, we came, at a distance of forty leagues farther upon the left, to a river called by the Iroquois Oyo, flowing from behind the land of the Iroquois in a course of some five hundred or six hundred leagues. Finally, after passing through forty leagues of an inundated country, with lodges here and there upon the bank, we reached a hill on the same side, where we encamped to hunt;

The Ohio.

Février,
1682.



lieu n'estoit pas commode, nous descendismes trois lieues plus bas. Pierre Prud'homme, qui n'avoit jamais chassé, eut envie d'aller à la chasse et dit en partant: "C'est pour le coup que je vais faire parler de moy." M. de La Salle luy recommanda de faire en sorte de ne se point escarter, et que, si par malheur cela luy arrivoit, il se réglast sur la boussole en tenant le nord-ouest, et qu'ainsy il reviendrait à la cabane. Le mesme jour, comme mon canot faisoit beaucoup d'eau et que je m'estois arrêté pour le faire jeter, je trouvay une quantité de fèves ou fayolles semées par terre. J'en amassay plein un bonnet et les présentay à M. de La Salle, lequel eut de la peine à croire que cela venoit naturellement dans le pays. Nos Sauvagesses, les ayant veues, en furent chercher, et sur le soir en apportèrent environ un demi-minot, de manière que M. de La Salle ne douta plus que cette sorte de légumes ne vinst naturellement. A la vérité, il y en a une très-grande quantité le long du rivage, et mesme la tige en est grosse comme le bras. Elle tourne à l'entour des arbres comme le lierre en France. Sur le soir, nos chasseurs estant arrivez, nous rapportèrent avoir veu une quantité de pistes dans le bois. Pierre Prud'homme et Maskinampo, n'estant point revenus, nous causèrent beaucoup de chagrin, croyant

hunt; but, the place being unsuitable, we descended three leagues farther. Pierre Prud'homme, who had never hunted, desired to go upon the chase, and said at setting forth:—"This time I mean to make a name for myself." M. de La Salle advised him to be careful not to get lost; and, if that misfortune should occur, he was to take his course by the compass toward the northwest, which would bring him back to camp. The same day, as my canoe was leaking badly, I stopped to have it bailed out, and on the shore I found scattered upon the ground a quantity of beans or *fayols*. I gathered a hat-full of them, which I presented to M. de La Salle, who could hardly believe that they grew naturally in that country. Our Savage women, seeing them, went to look for more, and returned toward evening with about half a bushel of them, whereupon M. de La Salle no longer doubted that this sort of legumes grew naturally. There is indeed a great quantity along the bank, the stem being sometimes as large as one's arm. It winds about trees, like ivy in France. Toward evening our hunters returned and reported having seen a great number of footprints in the woods. As Pierre Prud'homme and Maskinampo did not return, we became very uneasy, supposing that they had been taken

February,
1682.



*Prud'-
homme
thirsts for
fame as a
hunter.*

*Prud'-
homme
lost.*

Février,
1682.



croyant qu'ils avoient esté pris par les Sauvages dont on avoit veu les pistes. Le jour suivant que l'on retourna à la chasse, chacun estant de retour, rapporta avoir veu une cabane dans le bois, laquelle estoit abandonnée du jour mesme, ce qui fit que le lendemain M. de La Salle envoya des Sauvages et François dans le bois pour faire en sorte d'en pouvoir attraper quelqu'un. Maskinampo revint, lequel nous dit que, s'estant égaré, il n'avoit pu venir plus tost, et qu'il avoit veu beaucoup de Sauvages qui estoient en chasse dans le bois, ce qui fut cause que M. de La Salle fit construire d'abord un fort pour nous mettre à couvert, et il m'envoya avec six hommes à dix lieues au bas de la rivière pour voir si je ne trouveroies point Pierre Prud'homme.

Pendant mon absence, Gabriel Barbier, avec deux de mes Sauvages, en prit deux de la nation des Chicachas. L'on fut fort embarrassé, n'entendant pas leur langage. M. de La Salle prit la moitié de son monde pour aller audit village, et fit porter quelques marchandises pour tascher de ravoir nostre chasseur que nous croyions estre esclave parmy eux. Après qu'il eust marché deux journées sans trouver le village, il se fascha contre ces deux Chicachas, lesquels, craignant d'essuyer son chagrin, firent connoistre qu'il y avoit encore trois journées à
marcher,

February,
1682.



taken by the Savages whose tracks had been seen. On the following day, every man on his return reported having seen in the woods a lodge which had been abandoned that very day; so the next day M. de La Salle sent Savages and Frenchmen into the woods in the hope of encountering some one. Maskinampo returned and told us that, having strayed away, he had not been able to get back sooner, and that he had seen many Savages who were hunting in the woods. Upon this report, M. de La Salle immediately caused a fort to be built for our protection; and he sent me with six men a distance of ten leagues down the river to see if I could not find Pierre Prud'homme.

*Fort
Prud'-
homme.*

During my absence Gabriel Barbier, with two of my Savages, captured two of the nation of the Chickasaws. As their language was unknown to us, it was difficult to communicate with them. Taking half of his men, M. de La Salle set out for their village, carrying along some articles of merchandise with a view to regaining our hunter who, we thought, might be in slavery among them. After marching for two days without finding the village, he became angry with his two Chickasaws, who, fearing the consequences of his disappointment, gave him to understand that they
still

Mars,
1682.



marcher, ce qui obligea M. de La Salle à rebrousser chemin; et ayant fait quelque présent à l'un de ces Sauvages qui avoient esté pris, il luy fit entendre de porter lesdits présents à son village, et qu'il les invitoit tous de se trouver sur le bord du fleuve, et garda l'autre pour ostage.

Le huitiesme jour, M. de La Salle prit résolution de descendre le fleuve à trois lieues au-dessous du fort, lequel fut appelé le fort à Prud'homme. L'on trouva le feu d'où Prud'homme venoit de partir. L'on s'y arresta à chercher, et M. de La Salle m'en ayant donné advis par un canot, je le vins retrouver. Le 4 Mars, les Sauvages suivirent sa piste et quelques François avec eux. Ils le trouvèrent sur un cajeu qu'il avoit fait pour descendre, afin de pouvoir joindre nos canots, et l'amenèrent à la cabane. Il nous raconta qu'il s'estoit esgaré et qu'il y avoit dix jours qu'il n'avoit rien mangé. Nous fusmes tous fort joyeux de le revoir et nous partismes le 5. Le 12, après avoir fait naviguer cinquante lieues et fait petite chasse, à cause que le bordage de la rivière est garni de cannes si espaissses qu'il est presque impossible d'entrer dans le bois, nous mangeasmes le reste de nos vivres, et, d'un temps de brume, nous entendismes du costé de la main droite de la rivière des cris de guerre à la façon des Sauvages,

still had three days to march. Being obliged to return, M. de La Salle gave presents to one of the captured Savages, and made him understand that he was to carry these to his village and invite them all to meet us on the banks of the river. The other Savage he kept as a hostage.

March,
1682.



On the eighth day, M. de La Salle decided to descend the river to a place three leagues below the fort, which was named Fort Prud'homme. A fire was found which Prud'homme had just left. A halt was made to search and, M. de La Salle sending word to me by a canoe, I returned to meet him. On the 4th of March the Savages, with some Frenchmen, followed Prud'homme's trail. They found him upon a raft, which he had made for the purpose of following our canoes down the river, and brought him into camp. He told us that he had gone astray, and had eaten nothing for ten days. We were all very glad to see him again, and on the 5th we set out. On the 12th, having travelled by boat for fifty leagues and found little game, the banks of the river being covered so thickly with cane that it is almost impossible to enter the woods, we had consumed the last of our provisions when, the weather being foggy, we heard from the right bank war-cries, in the manner of the Savages

*Prud'-
homme's
raft.*

*Cane-
brakes.*

Mars,
1682.



Sauvages et battre le tambour. M. de La Salle ne douta point que ce ne fust un village. Nous fismes un fort en moins de demi-heure. Pendant le temps qu'on le faisoit, je m'avançay vers une pointe, et, le temps s'estant esclaircy, je découvris le village et leur demanday qui ils estoient. Mais comme la rivière estoit extrêmement large, ils ne pouvoient m'entendre. Ils s'embarquèrent dans une pirogue, et comme ils furent à la voix, je leur demanday en langage Illinois qui ils estoient. Un Illinois, qui estoit parmy eux, s'écria: "Akansa," et me demanda qui j'estois. Je luy fis respondre: "Miskigouchia," qui est le nom que nous donnent les Sauvages du sud. Ils vinrent à moy, et quand ils furent à portée, ils me décochèrent une flèche afin de connoistre par là si nous estions en paix ou en guerre; mais comme je ne tiray point sur eux, ils vinrent à moy en toute seureté.

M. de La Salle alla au-devant d'eux avec un calumet, et, après qu'ils eurent fumé dedans, Jean du Lignon et deux de nos Sauvages s'embarquèrent dans leur pirogue et furent au village. Six de leurs chefs vinrent au fort, où ils apportèrent le calumet. Après nous avoir tous fait fumer dedans, ils receurent quelques présents et nous convièrent d'aller à leur village. On s'embarqua, on s'y en fut et l'on fit dresser une
cabane

March,
1682.



Savages, and the beating of a drum. M. de La Salle did not doubt that this was a village. In less than half an hour we threw up an entrenchment. While this was being done, I advanced toward a point and, the fog having cleared, I discovered a village and asked them who they were. The river being extremely broad they could not, however, hear me. They embarked in a pirogue and, when they had come within hearing, I asked them in the Illinois tongue who they were. An Illinois who was among them cried out, "Akansa," and asked me who I was. I made answer, "Miskigouchia," which is the name the Savages of the south give us. They approached me and, when within range, shot an arrow toward me in order to ascertain whether our errand was one of peace or war; but, as I did not fire upon them, they came to me in all confidence.

*Akansa
Indians.*

M. de La Salle went toward them with a calumet and, after they had smoked from it, Jean du Lignon and two of our Savages embarked in their pirogue and crossed to their village. Six of their chiefs came to the fort bearing the calumet. After making us all smoke from it, they accepted some gifts and invited us to their village. We embarked and went, and a lodge was prepared for us. These Savages received

us

Mars,
1682.

cabane pour nous. Ces Sauvages nous receurent fort humainement, et après nous avoir régalez de tout ce que l'on pouvoit espérer dans le village, ils dansèrent le calumet à M. de La Salle. M. de La Salle prit possession de la terre au nom de Sa Majesté Très-Chrestienne et fit arborer les armes du Roy. On peut dire que ce sont les Sauvages les mieux faits de tous ceux que nous avons jamais veus. Ils se couvrent de peaux de cibolas. Leurs cabanes sont couvertes d'escorces d'arbres lesquels sont semblables aux cèdres et qui ont plus de cent pieds de hauteur sans branches, desquels ils font des pirogues qui vont aussi bien que des canots d'escorce. Il y a chez eux des pesches en abondance, des coqs et des poules, et plusieurs fruits qui nous sont inconnus. Nous reconnusmes que ces gens estoient fort honnestes par la bonne réception qu'ils firent au Chicacha qui estoit avec nous, quoyqu'ils soient toujours en guerre avec ceux de sa nation. Ils nous donnèrent deux interprètes pour nous mener chez les Taensas, et, en chemin faisant, nous trouvâmes deux villages de la nation Enansa.* Ayant passé le dernier village, nos Sauvages tuèrent le premier crocodile. C'est l'endroit où finissent toutes les pelleteries de castors et de loutres, lesquels sont dévorez

*Akansa?

par

March,
1682.



us very civilly and, after having regaled us with everything that could be expected in the village, they danced the calumet before M. de La Salle. He took possession of the land in the name of his Most Christian Majesty, and hoisted the arms of the King. It may be affirmed that these are the best-formed Savages we have seen. They clothe themselves with buffalo skins. They thatch their lodges with the bark of a tree like the cedar, which reaches the height of a hundred feet without a branch, and of which they construct pirogues that run as well as bark canoes. They have peaches in abundance, cocks and hens, and many fruits unknown to us. We ascertained the civility of these people by the good reception they gave to the Chickasaw who was with us, although they are always at war with his nation. They gave us two interpreters to conduct us to the Taensas, and on the way we passed two villages of the Enansa* nation. After passing the last village, our Savages killed the first alligator. Here ends all trapping of beavers and otters, which are devoured by those animals. As to the buffalo, it is found all the way to the sea.

*Natural
Products.*

Having taken the right bank of the river, we missed the Chickasaws on account of

* Akansa? — MARGRY.

Mars,
1682.



par ces animaux. Pour ce qui est des cibolas, on en trouve jusqu'à la mer.

Ayant pris la droite de la rivière, nous manquasmes les Chicachas à cause d'une grande isle qui a près de quatre-vingts lieues de long qui nous sépara d'eux; et le 22 nous arrivasmes aux Taensa, après avoir navigué quatre-vingts lieues, et comme cette nation estoit située sur un petit lac, nous nous cabanasmes à trois lieues du village. Je fus chez eux avec Pierre Prud'homme, le capitaine Classe (*sic*) et les deux autres Sauvages, nos interprètes. Nous y arrivasmes de nuit, et les Akansas s'estant mis à chanter, les Taensas les reconnurent pour amis, et nous entrasmes en sûreté dans leur village. Jamais je n'ay esté si surpris qu'en entrant dans la cabane du chef, parce que les autres Sauvages ne sont point bastis de la mesme manière. L'on reconnoist à cette nation une partie des qualitez que possèdent les gens policez. L'on nous fit d'abord entrer dans une cabane de 40 pieds de face; les murailles en sont de bouzillage, espais de deux pieds et hautes de douze. La couverture est faite en dôme, de nattes de cannes, si bien travaillées que la pluye ne perce point à travers. En entrant dedans, nous vismes le chef qui estoit assis sur un lit de repos. Il y avoit plus de soixante vieillards vis à vis de luy, couverts de grandes

of a great island, nearly eighty leagues long, which separated us from them. On the 22nd, after having sailed eighty leagues, we arrived among the Taensas; and, as this nation was dwelling on the bank of a small lake, we encamped three leagues from their village. I went to them with Pierre Prud'homme, Captain Classe (*sic*), and the two other Savages, our interpreters. Arriving at night our Akansas began to sing; the Taensas recognized them as friends, and we entered their village in safety. Never have I been so surprised as upon entering the dwelling of their chief, for the lodges of other Savages are not built in the same way. In this nation, one recognizes some of the qualities of civilized races. We were at first conducted into a house of forty feet front; the walls are of clay, two feet in thickness and twelve in height. The roof is dome-shaped, and is made of cane mats so well woven as to be rain-proof. Upon entering, we saw the chief seated upon a couch. Opposite him there were more than sixty old men covered with great white cloths, like the hammock-cloth made by the Savages of the American islands. There was a torch of dried cane in the middle of the lodge, and the four walls were hung with shields of yellow copper and with a number of paintings.

There

March,
1682.



*The Taen-
sa Village.*

*Architec-
ture.*

*The chief
and the
elders.*

Mars,
1682.

grandes nappes blanches semblables aux
amas* que les Sauvages des isles de l'Amé-
rique font. Il y avoit un flambeau de cannes
sèches au milieu de la cabane, laquelle
estoit ornée de plusieurs boucliers de cuivre
jaune attachez sur les quatre faces des
murailles, de quantité de peintures, d'une
alcôve où repose le chef, et de plusieurs lits
de camp, sur lesquels reposent les chefs des
huit villages qui sont situez sur le lac et
qui dépendent de luy. Tous ces vieillards
qui estoient auprès de luy dans la dite
cabane avoient leurs mains sur leurs testes
et hurloient tous d'une voix comme des
loups, criant: "Ho! ho! ho! ho!" Et,
après que le chef leur eut parlé, ils s'assirent
tous, et l'on nous fit asseoir sur une natte
de canne qui estoit préparée sur la terre,
qui estoit délicatement travaillée. Nostre
interprète se leva debout, et après avoir fait
une harangue, il donna une robe de sibola
dont il estoit couvert au chef, lequel le
revestit de la sienne; et leur ayant fait con-
noistre que nous estions venus faire alliance
avec eux, et que celuy qui nous comman-
doit avoit besoin de vivres, il commanda
d'abord que l'on eust à dire à toutes les
femmes de faire des farines de bled d'Inde
et des pastes d'un certain fruit qu'ils appel-
lent Paquimina, lequel est fort bon. Je
donnay

* Hamacs.

March,
1682.

There was an alcove where the chief sleeps, and several camp beds on which sleep the chiefs of the eight dependent villages situated upon the lake. All the old men about the chief had their hands upon their heads and were howling like wolves, crying with one voice: "Ho! ho! ho! ho!" And, the chief having addressed them, they all sat down; and we were made to sit upon a delicately worked cane mat which was laid for us upon the ground. Our interpreter arose and, after a harangue, gave a buffalo-robe, with which he was clad, to the chief, who invested him with his; and when we had made known that we were come to make an alliance with them, and that our commander was in need of victuals, he sent orders at once that all the women should make Indian meal and preparations of a certain fruit called by them Paquimina, which is excellent. I gave the chief a knife, which he received as a very considerable gift. He regaled us as best he could. I noticed that one of his little children, attempting to pass between the chief and the torch, was hastily drawn back by the mother and made to go around: this is a mark of respect which they show him. He was served by slaves. No one eats from his vessels except himself. They are of earthenware, well glazed, and made in the

*A royal
reception.**Etiquette.*

Mars,
1682.



donnay au chef un couteau qu'il receut comme un présent fort considérable. Il nous régala le mieux qu'il put, et je remarquay qu'un de ses petits enfans voulant sortir passa entre le chef et le flambeau, fut retiré brusquement par sa mère qui luy fit faire le tour: c'est la marque du respect qu'on luy porte. Il fut servy par des esclaves. Qui que ce soit ne mange dans ses vaisseaux que luy. Ils sont de terre, très-bien vernis et faits en manière de coupes. Leurs couteaux sont de pierre à fusil aussy bien que les haches. Je remarquay qu'il avoit seize perles fines pendues aux oreilles, et ayant dit à nostre interprète de leur demander où ils les avoient trouvées, il respondit que c'estoit à la mer, dans des coquilles, et qu'il y en avoit beaucoup.

Je partis faire ce récit à M. de La Salle de tout ce que j'avois veu, lequel m'engagea d'y retourner pour tascher d'avoir lesdites perles. Il arriva cette journée quantité de canots chargez de vivres; on avoit une poule pour une alesne ou une aiguille. M. de La Salle, qui avoit toujours creu que ce fleuve tomboit dans la baye du Saint-Esprit, ayant pris hauteur avec son astrolabe, se trouva trente et un degrez; ce qui luy fit croire que nous estions dans le fleuve Abscondido,* comme il s'est trouvé vray par

* Ou Escondido.

the fashion of cups. Their knives, as well as their axes, are of flint. I noticed that he had sixteen fine pearls hanging from his ears, and asked our interpreter to inquire where they had been found. He answered that they were found in shells from the sea, and that they were abundant.

March,
1682.



*Sixteen
fine pearls
as large as
peas.*

Returning to M. de La Salle, I told him the tale of what I had seen, and he urged me to go back and try to secure the pearls. That day there arrived a great number of canoes, laden with provisions; one could buy a pullet for an awl or a needle. M. de La Salle, who had always believed that this river flowed into the bay of Saint-Esprit, taking the altitude with his astrolabe, found it to be thirty-one degrees; and this convinced him that we were in the Abscondido* river, as was afterward shown to be true. I returned then to the village with our interpreters and, having given the chief a bracelet, he presented me with those pearls, which were tarnished because of having been pierced with red hot iron. They were as large as peas; I gave them to M. de La Salle. Four of our Savages, as well as our interpreters, were unwilling to go farther, for fear of the natives we should encounter; for it must be noted that the villages on the left bank of the river are

at

*Or Escondido.—MARGRY.

Mars,

1682.



par la suite. Je retournay donc au village avec nos interprètes, et ayant donné un bracelet au chef, il me fit présent de ces perles, lesquelles estoient ternies à cause qu'ils les percent avec du fer rouge. Elles estoient grosses comme des pois; je les donnay à M. de La Salle. Quatre de nos Sauvages aussy bien que nos interprètes ne voulurent point passer outre à cause de la crainte des nations que nous devons trouver; car il faut noter que tous les villages qui sont situez sur la gauche du fleuve font guerre à ceux de la droite. Cela n'empescha pas que nous ne partismes le 25 et fusmes cabaner dans une isle à dix lieues de là.

J'ay oublié de vous dire que les Taensas avoient une divinité, parce que nous avons veu un temple vis-à-vis de la cabane du chef, dans laquelle il y a une manière d'autel et au sommet trois aigles qui regardent le soleil levant. Ce temple est enfermé dans une manière de redoute, où ils mettent dessus la muraille les testes de leurs ennemis qu'ils ont tuez en guerre. On y fait garde jour et nuit. Ce fort n'est point régulier, mais il est très-bien flanqué à chaque angle; il y a des guérites de bois dur.

Le 26, au matin, estant sur l'eau, à deux lieues de nostre cabanage, nous aperceusmes
une

at war with those upon the right. For all that, we departed on the 25th, and encamped upon an island ten leagues below.

March,
1682.



I have forgotten to tell you that the Taensas had a divinity; for we saw a temple opposite the chief's lodge. In it was a kind of altar, and upon the summit were fixed three eagles facing toward the rising sun. This temple is enclosed in a kind of redoubt, upon the wall of which they fix the heads of the enemies they have slain in war. Guard is kept there day and night. This fortification is not regular, but is very well flanked at every angle; there are watch-towers of hard wood.

*The Taen-
sa temple.*

On the morning of the 26th, being on the water about two leagues from our camping-place, we saw a pirogue crossing the river. We gave chase, and my canoe, being the swiftest, outstripped the rest. When about to overtake the pirogue, I discovered to my great surprise that the river-bank was crowded with Savages armed with bows and arrows. Seeing my danger, M. de La Salle asked me to cross to the other side and, when we had landed, consulted with me about entering upon negotiations with this nation. I offered to be the bearer of the calumet, and to this he reluctantly consented, as it was necessary to speak with them. I embarked therefore in a canoe to support

*Tonty
bears the
calumet to
the
Natchez.*

Mars,
1682.



une pirogue qui traversa la rivière. Nous luy donnâmes chasse; mon canot, qui alloit le mieux, devança tous les autres, et comme j'estois prest à joindre la pirogue, je fus fort surpris de voir tout le bord garny de Sauvages l'arc et la flèche en main. M. de La Salle, voyant le danger où je me trouvois, me pria de traverser de l'autre bord, et comme nous estions à terre, me demandant mon advis pour aborder cette nation, je m'offris de leur aller porter le calumet, ce qu'il eut de la peine à m'accorder. Néanmoins il estoit de nécessité de leur parler. Je m'embarquay donc dans un canot pour me soutenir en cas d'alarme. D'abord que j'eus mis pied à terre de l'autre bord, où estoient les Sauvages, ils s'assirent. Je les fis tous fumer dans le calumet de paix et donnay un couteau à un vieillard, lequel me parut le chef. Il le mit promptement dans sa robe, comme s'il avoit fait un larcin. Joignant les mains, je le contrefis, parce que cela signifie à leur manière que l'on est amis. Je leur fis signe ensuite de passer deux de l'autre bord et que je resterois avec eux, ce qu'ils firent. Et après qu'ils eurent veu M. de La Salle et appelé deux de leurs gens qui estoient cachez dans le bois, ils retournèrent avec tous les François où j'estois demeuré. Nous cabanâmes et M. de La Salle, ayant esté convié d'aller à leur

March,
1682.



*Tonty
clasps his
iron band.*

support me in case of alarm.* As soon as I had set foot upon the bank where the Savages were, they sat down. I made them all smoke the calumet of peace, and to an old man, who seemed to be the chief, I gave a knife, which he thrust hastily into his robe as if he had committed a theft. He clasped his hands in sign of friendship, and I imitated him. Then I made signs that two of them should go to the other side, while I remained. This they did; and when they had seen M. de La Salle and called two of their people who were hidden in the woods, they returned with all the Frenchmen of our party to the side where I had remained. We encamped, and M. de La Salle, being invited to their village, went with half his men while I staid at the camp, three leagues away. M. de La Salle passed the night at the village, which they call *Naby*.† During the night they sent for the chief of the Coroas, who travelled all night to see M. de La Salle and came with him
and

* This is what Tonty says, but he does not always say what he means. Perhaps he wrote his memoirs with his iron hand,—a feat even more difficult than that of clasping his hands, as he tried to do a few moments later.—TRANSLATOR.

† Naché? — MARGRY. According to Parkman, Natchez.—TRANSLATOR.

Mars,
1682.



leur village, il partit avec la moitié de son monde et je restay à la cabane qui estoit esloignée de trois lieues, et M. de La Salle coucha au village. Ils le nomment *Naby*.^{*} Pendant la nuit ils envoyèrent quérir le chef des Coroha, lequel vint toute la nuit pour voir M. de La Salle, et ledit chef vint avec luy et dix hommes à nostre cabane. Le lendemain ils s'embarquèrent tous dans nos canots avec nous pour aller à leur village, qui estoit à dix lieues. Nous fusmes avec une pluye continuelle. Quand nous fusmes arrivez chez eux, ils nous régalerent tout de leur mieux, et donnèrent un calumet à M. de La Salle. Je perdis en cet endroit-là un esclave que j'avois acheté des Taensas, lequel se sauva la nuit avec sa mère. Ils estoient natifs de ce village. Après que les Coroas nous eurent fait comprendre qu'il y avoit encore dix journées à la mer, nous partismes le jour de Pasques et laissasmes sur la gauche un village des Hama, avec lesquels nous n'eusmes aucun commerce, et sur la droite dudit village une grandissime rivière, et sur la mesme main un chenal qui va à la mer, lequel en est distant de cinquante lieues. Ayant fait quatre-vingts lieues de navigation, le canot où estoit le Père Zenoble, lequel estoit le plus avancé, aperceut sur la main droite quelques

* Naché?

March,
1682.



*The
Coroas.*

and ten men to our camp. The next day they all embarked with us in our canoes to go to their village, distant ten leagues. The weather was continuously rainy. Arriving, they feasted us as best they could, and presented a calumet to M. de La Salle. In this place I lost a slave whom I had bought of the Taensas, who escaped at night with his mother. They were natives of this village. The Coroas having informed us that it was still ten days journey to the sea, we set forth on Easter day, leaving upon the left a village of the Hamas, with whom we had no dealings, and upon the right of this village a very great river, and upon the same side a channel running to the sea, a distance of fifty leagues. After we had sailed eighty leagues, the canoe in which was Father Zenoble, being in advance, came in sight of some Savages who were fishing from the bank on the right-hand side. Our people called to them, but the Savages, being afraid, fled to their village, and soon we heard the drum beating and the war-cry raised. We disembarked at the mouth of a small brook, where we threw up an angle of defense to shelter us from arrows. M. de La Salle sent out a reconnoitering party composed of Messrs. d'Autray, Haisnault, Migneret, and Brosard, who were received with volleys of arrows.

*The Kini-
pissas raise
the war-
cry.*

Avril,
1682.

quelques Sauvages qui peschoient au bord de l'eau. Ils les appelèrent; ayant eu peur, ils fuirent à leur village, et aussitost nous entendismes battre le tambour et faire des cris de guerre. Nous débarquasmes à un petit ruisseau où nous dressasmes un angle pour nous mettre à couvert des flèches. M. de La Salle commanda les sieurs d'Autray, Haisnault, Migneret et Brossard pour aller à la descouverte, lesquels feurent receus à coups de flèches. Lesdits sieurs ayant fait leurs raports, quatre de nos Sauvages y voulurent aller, à qui pareille chose arriva. M. de La Salle, voyant que ces Sauvages n'estoient point traitables, nous fit remarquer et, ayant navigué deux lieues, nous aperceusmes un village sur la gauche. Nous fusmes pour l'aborder. Il s'appelait Tangibaho, et celuy qui ne nous avoit pas voulu recevoir Kinipissa. Nous n'y trouvâmes que des cadavres: il y avoit environ vingt jours qu'ils avoient esté défaits par les Chouchoumas. Il y avoit du sang jusqu'à la cheville du pied et cinq grandes cabanes pleines de corps morts, et le reste du village consumé par le feu. Ce village estoit distant de trente lieues de la mer. Nous continuâmes nostre route et, le 6 Avril, nous arrivâmes à la mer. Le 7, comme cette rivière se divise en trois chenaux, M. de La Salle fut descouvrir celuy de la droite,

April,
1682.



arrows. These gentlemen having made their report, four of our Savages volunteered to go, but met with the same reception. Seeing that these Savages were not tractable, M. de La Salle ordered us to re-embark; and, having sailed two leagues, we saw a village on the left, and landed there. It was named Tangibaho, and that which would not receive us, Kinipissa.* Here we found only corpses: about twenty days before, they had been defeated by the Chouchoumas. There was blood ankle-deep; five great lodges were filled with dead bodies, the rest of the town having been burned. This village was thirty leagues from the sea. Continuing our course, on the 6th of April we reached the sea. On the 7th, as the river is here divided into three channels, M. de La Salle went to explore that to the right. I took the middle one, and the Sieur d'Autray the left. We found them fine,—broad and deep. Upon our return, on the 9th of April, M. de La Salle raised the arms of the King and a cross, and the *Te Deum* was sung. Three salutes were fired, and, after having buried in the earth a plate of lead engraved with the arms of His Majesty, M. de La Salle took possession of the river in the name of the very exalted and glorious prince,

*Blood
ankle-deep
at Tangi-
baho.*

*LaSalle
discovers
the mouth
of the Mis-
sissippi.*

*Or Quinipissa.—TRANSLATOR.

Avril,
1682.



droite, je fus à celui du milieu, et le sieur d'Autray à celui de la gauche. Nous les trouvâmes très-beaux, larges et profonds. A nostre retour, le 9 Avril, M. de La Salle fit arborer les armes du Roy et une croix, et y chanta le *Te Deum*. On y fit trois descharges, et après avoir mis en terre une plaque de plomb où les armes de Sa Majesté estoient gravées, M. de la Salle prit possession du fleuve au nom de très-hault et très-glorieux prince Louis le Grand, roy de France et de Navarre. Le 10 nous remontâmes le fleuve.

Comme les vivres nous avoient manqué, cela fit prendre résolution à M. de La Salle d'aller au village des Quinipissa, de gré ou de force, et nous vivions pendant ce temps de quelques pommes de terre et de crocodiles, que nous trouvions rarement le long du rivage. Le 14 nous arrivâmes au village des Tangibaho. Nos Sauvages ayant aperceu de la fumée de l'autre bord, M. de la Salle y envoya la nuit à la descouverte les sieurs d'Autray, Haisnault, Brossart, avec quatre Sauvages, lesquels nous rapportèrent sur la minuit avoir veu à un feu quatre personnes qu'ils n'avoient pu distinguer si elles estoient hommes ou femmes. Devant la pointe du jour nous traversâmes et nous trouvâmes quatre femmes endormies de leurs gens qui avoient fuy aux Quinipissa.

Elles

prince, Louis the Great, King of France and of Navarre. On the 10th we started up stream.

April,
1682.



Our provisions being exhausted, M. de La Salle determined to go to the Quinipissa village, by gentle means or by force; meanwhile we lived upon some potatoes and upon alligators, which we found at rare intervals along the shore. On the 14th, we reached the village of the Tangibahos. Our Savages having seen smoke on the other side, M. de La Salle sent out Messrs. d'Autray, Haisnault, Brossard, with four Savages, at night to reconnoiter. About midnight they brought back word that they had seen four persons about a fire, but had not been able to distinguish whether they were men or women. Before daybreak we crossed and found four women asleep, belonging to the people who had fled to the Quinipissas. They informed us of what had taken place. That day we encamped opposite their village. About noon there passed our encampment a canoe laden with warriors, who defied us, tomahawk in hand. M. de La Salle at once launched a canoe, in which he embarked and went in pursuit of them; but, not being able to overtake them, returned to camp. Putting on board a canoe one of the women whom we had captured, he gave her some axes, knives,

*Potatoes
and alli-
gators.*

*Four
women
asleep.*

Avril,
1682.



Elles nous avertirent de ce qui s'estoit passé. Nous fusmes le mesme jour cabaner vis-à-vis leur village. Sur le midy il passa devant nostre cabanage un canot avec des guerriers dedans, lesquels nous bravoient le casse-teste à la main. D'abord M. de La Salle fit mettre un canot à l'eau, dans lequel il s'embarqua et fut après; mais, ne l'ayant pu joindre, il revint à la cabane, et, ayant embarqué une des femmes que nous avions faites prisonnières, il luy donna quelques haches, couteaux et alimens, et parce qu'on luy fit comprendre que nous avions faim, qu'elles eussent à apporter du bled, et que les trois autres s'en retourneroient à leur village. Elle en fut porter la nouvelle au village. Le 15 au matin, nous entendismes crier de l'autre bord, et ayant aperceu environ trois cents hommes, M. de La Salle fit mettre trois canots à l'eau et s'en fut à eux. Pendant qu'il estoit à traiter des pois avec cette nation, j'aperceus onze canots cachez dans une petite anse, ce qui m'obligea de faire mettre tous les canots à l'eau, afin d'estre en estat de secourir M. de La Salle en cas de besoin. Après que les Quinipissa eurent fumé dans le calumet, ils demandèrent des ostages. On leur donna Hesnault avec Chaquesqué, et deux Quinipissa s'embarquèrent avec M. de La Salle. Après avoir esté assi un peu de temps, ils nous firent

April,
1682.



knives, and food, made her understand that we were hungry and that they must bring us some grain; and that the three others should return to their village. She went upon this errand to the village. On the morning of the 15th, we heard a cry from the opposite bank; seeing about three hundred men, M. de La Salle launched three canoes and went over to them. While he was negotiating with this nation for peas, I espied eleven canoes hidden in a little cove, and so felt obliged to have all our canoes launched, in order to be prepared to succor M. de La Salle in case of need. The Quinipissas, having smoked the calumet, demanded hostages. Hesnault, with Chaquesqué,* was given them, and two Quinipissas embarked with M. de La Salle. After sitting a little while, they made signs to us to cross to the other side; we embarked and encamped again within an eighth of a league of the village, when the women we had captured returned home, and Hesnault came back with Chaquesqué to our camp, telling us that the lodges of these Savages were covered with palm-leaves. One of the women we had taken brought

*La Salle
negotiates
with the
treacher-
ous Kini-
pissas.*

*There is reason to think that proper names are carelessly written in this account. The Indian name nearest like this one in the list is Chouakost.—MARGRY.

Avril,

1682.



firent signe de traverser de l'autre bord, on s'embarqua et on fut cabaner à demi-quart de lieue du village, où les femmes que nous avions pris s'en retournèrent chez eux, et Hesnault avec Chaquesqué* vinrent en nostre cabane, lesquels nous dirent que les cabanes de ces Sauvages estoient couvertes de feuilles de palmier. Une des femmes que nous avions prises nous apporta un peu de bled d'Inde, et ensuite quelques jeunes gens. On le leur paya fort bien, afin de les encourager d'en apporter davantage.

Environ sur les huit heures du soir, trois jeunes hommes apportèrent fort peu de bled d'Inde; et pendant que deux restoient en nostre cabane, le troisieme visitoit partout et mesme vouloit faire en sorte que M. de La Salle laissast aller avec eux une femme esclave qui leur estoit alliée, que les Akansas luy avoient donnée, à quoy il s'opposa, et par un pressentiment il ne voulut pas que j'allasse l'après-diné au village, crainte d'accident. Les jeunes hommes s'en retournèrent. On posa les sentinelles et un chacun se coucha. Une demi-heure avant le jour, Crevel, qui estoit en sentinelle, entendit casser des cannes, et comme j'entendis qu'il disoit

* Il y a lieu de croire que les noms sont mal écrits dans cette relation. Le nom de Sauvage qui, dans la liste, se rapproche le plus de celui-ci est Chouakost.

brought us a little Indian meal, as did some young men later. They were well paid, in order to encourage them to bring more.

April,
1682.



At about eight in the evening, three young men brought a very little Indian meal; and, while two remained in our lodge, the third made a tour of inspection, and even wished to persuade M. de La Salle to let them take away a slave woman, who had been given him by the Akansas, and who was related to the Quinipissas. This M. de La Salle refused, and, on account of some foreboding, would not permit me to go in the afternoon to the village, for fear of a mischance. The young men went away; sentinels were posted, and every one lay down to rest. Half an hour before day-break, Crevel, who was on guard, heard a crackling among the cane, and, hearing him mention it and hearing the Sieur d'Autray remark that it was caused by some dogs, I called out to him to take care. A second time he heard the same thing. M. de La Salle, who was not asleep and who judged by the noise that it might be men, cried out: "To arms, children!" Every one prepared for defense, and not half the men were ready when we heard the war-cry all around us. These wretches had surrounded us and were running their canoes to shore. One of the canoemen

*La Salle
refuses to
give up the
slave
woman.*

Avril,
1682.



disoit cela et que le sieur d'Autray disoit que c'estoient des chiens, je luy criay de prendre garde. Il entendit par une seconde fois la même chose. M. de La Salle, qui ne dormoit point, ayant jugé par ce bruit que ce pouvoient estre des hommes, s'écria: "Aux armes, enfans!" Un chacun se mit en devoir de se deffendre, et la moitié n'estoient pas prêts que nous entendismes le cri de guerre tout à l'entour de nous. Ces canailles nous avoient entourez et faisoient mettre au bord de l'eau des canots, et mesme un de ceux qui estoient dedans ayant pris le bout du fusil de Pignabel, croyant que c'estoit une fredoché, Pignabel luy lascha son coup, et Louis Baron un autre et leur canot tourna. Nous fismes assez bon feu jusqu'à la pointe du jour et à chaque coup de fusil que nous tirions, ces barbares faisoient des cris de guerre; mais d'abord qu'ils virent clair et qu'ils aperceurent des morts de leur costé, ils prirent la fuite et nous les chargeasmes jusqu'à ce que M. de La Salle nous voyant trop avancez, nous commanda de nous retirer au cabanage de crainte qu'ils ne nous prissent par derrière, et en brisant nos canots ils nous auroient dégradez et mis entre leurs mains. Sur le midy M. de La Salle prit la moitié de son monde et fut briser les pirogues proche du village, sous leurs yeux. Estant
de

April,
1682.



*Battle
before
daybreak.*

canoemen having seized the end of Pignabel's gun, taking it for a stick of underbrush, Pignabel fired the charge into him; Louis Baron shot another, and the canoe was upset. We kept up a pretty rapid firing until daybreak, and, at every shot we fired, these barbarians raised the war-cry; but, as soon as they were able to see the dead on their side, they took flight. We pursued them until M. de La Salle, seeing that we had advanced too far, commanded us to retire to the encampment for fear of an attack from the rear; for by breaking our canoes they would have got us into their power. About noon, M. de La Salle took half of his men and destroyed their pirogues, near their village and under their very eyes. Returning from this expedition, he held a council with respect to the execution of his plan, which was to attack them on the following day in their village. But, taking an account of our munitions and finding them insufficient for this, after our Savages had taken some scalps from those we had killed, and set some heads upon stakes,—none of us being either killed or wounded,—we embarked to go up the river before they could follow us by land; for we found that they had laid an ambuscade ten leagues above.

*La Salle
destroys
their
canoes.*

We stopped at a hillside where we killed

two

Avril,
1682.



de retour de cette expédition, il tint conseil pour exécuter son dessein, qui estoit d'aller le lendemain les attaquer dans leur village. Mais comme on fit visite des munitions, et qu'il ne s'en trouva pas suffisamment pour cela, nos Sauvages, après avoir enlevé quelques chevelures de ceux que nous avions tuez, plantèrent quelques testes au bout de quelques piques, et nous nous embarquasmes pour remonter le fleuve sans avoir aucun de nous de blessé ny tué, avant qu'ils nous suivissent par terre, car nous trouvâmes comme ils avoient dressé une embuscade à dix lieues au-dessus.

Nous trouvâmes un costeau où on tua deux chevreuils et deux ours avec quelques crocodiles. Cela nous aida à gagner le village des Coroas. Le 29, nous trouvâmes à une lieue dudit village une pirogue avec deux hommes dedans, lesquels prirent le devant pour annoncer nostre venue. Comme nous fusmes à la veue du village, nous n'aperçusmes que fort peu de monde sur les costeaux. Le chef vint au-devant de nous et quand M. de La Salle luy eut donné les chevelures, il nous parut extrêmement surpris, et nous ayant fait signe de le suivre pour manger, nous montâmes la coste où il y avoit des nattes de cannes au milieu de la place pour nous recevoir et sur lesquelles il nous fit asseoir, et comme l'on nous portoit

April,
1682.



two bucks and two bears, with some alligators. This helped us to reach the village of the Coroas. On the 29th we found, at a distance of a league from this village, a pirogue with two men in it who preceded us to announce our coming. Coming in sight of the village, we saw but very few people on the bluffs. The chief came to meet us and, M. de La Salle having given him the scalps, seemed greatly surprised. As he made signs to us to follow him to eat, we ascended the hill and found cane mats spread for us in the middle of the place. Having seated ourselves upon these and begun to eat, we were surprised to find ourselves surrounded by more than a thousand men. Some of our people recognized among them some Kinipissas, who were their allies; and, upon seeing them, we judged that they had brought the news of what had taken place in their country, and that this great number of men was assembled only to do us an ill turn. We ate, gun in hand. The Savages held councils, and we, having eaten, pretended also to converse together. Hearing a cry from one of our Savage women at the river bank, I went to learn what was the matter, and she informed me that some of these Savages had stolen one of the canoes. The master in charge of it went down the hill and

*Surround-
ed by more
than a
thousand
Indians.*

Avril,

1682.



portoit à manger, nous fusmes surpris de nous voir entourez par plus de mille homme. Quelqu'un de nos gens reconnut parmy eux quelques Kinipissas, lesquels estoient leurs alliez; et l'on jugea en les voyant qu'ils leur estoient venus porter la nouvelle de ce qui s'estoit passé chez eux, et que ce grand nombre d'hommes n'estoit assemblé que pour nous faire un meschant party. Nous mangeasmes le fusil à la main. Ces Sauvages tinrent des conseils et après que nous eusmes mangé, nous fismes semblant de nous entretenir aussy. Nous entendismes crier une de nos Sauvagesses au bord de l'eau. Je fus luy demander ce qu'elle avoit, elle me dit que de ces Sauvages avoient pillé un de leurs canots. Le maistre à qui il appartenoit descendit la coste et trouva une partie de ce qu'il avoit perdu. Cela causa un bruit confus. Le chef des Coroas ayant invité M. de La Salle à demeurer trois jours chez luy, disant qu'il logeroit les François dans une cabane et les Sauvages dans une autre, ce qu'il n'avoit pas fait quand nous descendismes, il y consentit. Sur quoy je ne pus m'empescher de luy dire qu'il voyoit bien l'estat des choses et qu'ayant fait sa descouverte, il ne devoit pas s'exposer à des misérables qui luy pouvoient jouer un mauvais tour. Il me tesmoigna qu'il

and found a portion of what he had lost. This occasioned a tumultuous noise. M. de La Salle accepted an invitation from the Coroa chief to remain three days with him, the chief arranging to lodge the French in one cabin and the Savages in another. This he had not done on the occasion of the previous visit. Hereupon I could not refrain from saying to M. de La Salle that he saw plainly the way matters stood and that, having made his discovery, he should not put himself in the power of wretches who might play him an ill turn. He intimated to me that one must always show the Savages that one is not afraid of them.

In the meantime, the Coroa chief had informed himself by means of one of M. de La Salle's slaves, whom he could understand, as to the affair with the Quinipissas. I know not whether he saw that they were in the wrong, or whether he feared. I suggested to M. de La Salle that we go on to the Nachy* village, where we should find food. We embarked and pitched our camp at a place opposite that village. Having waited until ten o'clock the next morning and having seen no one on the opposite bank, M. de La Salle said: "Let us go our way. We are in no need of victuals, having enough." Doubling a point, we were surprised

April,
1682.



✓

*La Salle's
undaunted
bearing.*

*See note, p. 85.

Avril,
1682.



qu'il falloit toujours faire connoistre aux Sauvages que l'on n'avoit point peur d'eux.

Pendant ce temps le chef des Coroas s'informoit d'un esclave de M. de La Salle, lequel il entendoit, de quelle manière l'affaire s'estoit passée avec les Quinipissas. Je ne sais s'il reconnut leur tort ou s'il appréhendoit. Je dis à M. de La Salle d'aller au village des Nachy, et que là nous trouverions des rafraischissemens. Nous nous embarquasmes et fusmes coucher vis-à-vis ledit village où nous attendismes jusqu'à dix heures du matin, et voyant qu'il ne reparoissoit personne de l'autre bord, M. de La Salle dit: "Il nous faut continuer nostre chemin. Nous n'avons que faire de vivres, en ayant assez." En doublant une pointe nous fusmes surpris d'entendre un cry de guerre de l'autre bord, et nous comprismes qu'ils n'avoient pas envie de nous nourrir. Après avoir fait environ trois lieues, nous trouvâmes sur un cajeu un Tahensa qui se savoit d'entre les mains des Coroas. M. de La Salle le mit dans son canot. Et le 30 Avril estant arrivez au portage des Tahensas, je le conduisis dans son village, où nous renouvelâmes amitié, et le chef conneut par là que nous estions ses véritables amis. J'admiray pour la seconde fois leur manière d'agir. Car cet homme ne dit aucune nouvelle pendant qu'il y eut du monde

April,
1682.



surprised to hear a war-cry from the other side, whereupon we saw that they had no intention of feeding us. Having made about three leagues, we found upon a raft a Taensa who was escaping from the Coroas. M. de La Salle took him into his canoe. And having arrived on the 30th of April at the portage of the Taensas, I conducted him to his village, where we renewed friendship, the chief knowing by this act that we were his true friends. I admired for the second time their behavior. For, so long as there were people in the chief's lodge, this man had nothing to say; but, after we had supped and the company had retired, the chief had the door closed and, calling me to him, sent for the Taensa whom I had brought, who told him his story and then went to bed.

*Taensa
discretion.*

The next day a chief of the Mosopelleas, who, after the defeat of his tribe, had sought refuge with the chief of the Taensas and was living there with five lodges, came to see M. de La Salle, and, having introduced himself as a Mosopellea, M. de La Salle gave him back a slave of his nation, and made him a present of a pistol. The chief of the Taensas, hearing of the good reception of his friend, sent word to M. de La Salle that he would pay him a visit. The Frenchmen who lay at his village told

*The Taen-
sa chief
pays a visit
of state.*

Mai,
1682.



monde dans la cabane du chef; et après que nous eumes soupé et que tout le monde fut retiré, il fit fermer la porte et, m'ayant fait approcher de luy, il appela le Taensa que j'avois amené, lequel luy raconta les nouvelles et ensuite se fut coucher.

Le lendemain un chef des Mosopelleas, lequel après la défaite de son village avoit demandé au chef des Tahensa à demeurer chez luy, et y demouroit avec cinq cabanes, fut voir M. de La Salle, et s'estant dit Mosopellea, M. de La Salle luy rendit un esclave de sa nation, et luy donna un pistolet. Le chef des Taensas, ayant appris le bon traitement qu'il avoit reçu, envoya dire à M. de La Salle qu'il l'allast voir. Les François qui couchèrent à son village nous dirent qu'on avoit chanté toute la nuit à sa porte, et que le lendemain en s'embarquant il y avoit deux corps de musique, et que les canoteurs venoient à la cadence; que deux hommes, un devant, l'autre derrière, avec des éventails fort bien faits de plumes de cygnes, empeschoient que les cousins ne les piquassent. Nous entendismes dire: "Voilà un chef qui arrive," et nous fusmes audevant de luy. Nous remarquasmes que deux cents personnes de ses gens se mirent en haye, et avec les mains nettoyèrent la place par où il passoit. Il entra dans la cabane de M. de La Salle, lequel luy donna un fusil

May,
1682.



us that there was singing all night long at his door; that, when he embarked in the morning, there were two bands of music, the canoemen paddling in cadence; and that two men, one before and the other behind him, drove away the gnats with well made fans of swan's-down. We heard the words: "See, a chief is coming!" and went to meet him. We noticed that two hundred of his people hedged his path and swept with their hands the ground on which he trod. He entered the lodge of M. de La Salle, who gave him a gun and several other presents; and, having exchanged tokens of great friendship, and after they had loaded us with all sorts of provisions, we launched our canoes and set forth on the 3rd of May. The chief made a prayer to the sun that we might have a pleasant voyage, and caused tobacco to be thrown into the water that the river might be peaceful.

*Tobacco
offered to
the Mis-
sissippi.*

Wishing to make haste, M. de La Salle went on in advance with three lightened canoes, but awaited us among the Akansas upon a false report being made him that the canoes led by me had been defeated. On the 20th, hearing of my approach, he continued his journey. The Akansas enticed away from him two Taensas who had accompanied him, fearing lest they should

Mai,
1682.



fusil et plusieurs autres présents, et après s'estre donné de grandes marques d'amitié, et lorsqu'ils nous eurent chargez de toutes sortes de rafraischissemens, l'on fit mettre les canots à l'eau pour partir le 3 May. Le chef fit une prière au soleil pour nous souhaiter un bon voyage, et fit jeter du tabac à l'eau afin que la rivière fut paisible.

M. de La Salle, qui avoit envie de faire diligence, ayant pris le devant avec trois canots alléges, en arrivant aux Akansas, sur un faux rapport qu'on luy fit que les canots que je conduisois avoient esté défaits, nous y attendit jusqu'au 20, et, ayant appris mon approche, il partit pour continuer sa route. Les Akansas luy desbauchèrent deux Tahensas qui l'accompagnoient, appréhendant qu'ils ne s'attirassent nos marchandises. Je trouvay dans ledit village les quatre Sauvages qui nous avoient quittez. Il y en eust deux qui y voulurent rester. Les deux autres s'embarquèrent avec moy continuant ma route. Je trouvay une lettre pendue à un arbre. Elle estoit de Cauchois, qui me marquoit que M. de La Salle estoit tombé malade, et de luy envoyer au plus viste Jean Michel pour le saigner, ce que je fis, et le dernier May estant arrivé au fort Prud'homme, je le vis attaqué d'une maladie mortelle, ce qui nous causa un grand chagrin. Et comme il avoit des affaires pressantes


should win our trade. In this village, I found the four Savages who had deserted us: two of them wished to remain, the two others embarked with me. Attached to a tree I found a letter from Cauchois informing me that M. de La Salle was fallen ill and asking me to send with all speed Jean Michel to attend him. This I did and, being arrived the last of May at Fort Prud'homme, we had the great sorrow of seeing him a prey to mortal illness. As he had urgent business at the river of the Miamis, I set out on the 4th of June with Brossard, Cauchois, Jean Masse, and a Sokoki. Above the Ohio River I encountered four Iroquois, the survivors of a band of a hundred men which had been defeated by the Sioux; and, as they required succor, I gave them a part of what they had need. Four days later, seeing a smoke, we went towards it. There issued from the wood thirty Tamaroa warriors, coming on with strung bow and raising the war-cry. I offered them the calumet; an Illinois among them, when he saw me, recognized me and cried out: "This is my comrade; these are Frenchmen!" We went ashore and passed the night with them. There was a plot to kill us, but, as it was a mixed party of Illinois, Missouritas, and Tamaroas, the Illinois foiled the design

May,
1682.



✓
*Severe illness of
La Salle.*

✓
*Tonty's
party saved
by an
Illinois
Indian.*

Juin,
1682.


pressantes à la rivière des Miamis, je partis le 4 Juin avec Brossard, Cauchois, Jean Masse et un Sokokis. Au-dessus de la rivière Ohio je trouvay quatre Iroquois dont la bande, qui avoit esté de cent hommes, avoit esté défaite par les Scioux, et comme ils avoient besoin de quelque assistance, je leur donnay une partie de ce dont ils avoient besoin; quatre jours après, ayant aperceu une fumée, nous y fusmes. Il sortit du bois trente guerriers Tamaroas, lesquels vinrent l'arc bandé sur nous faisant des cris de guerre. Je leur présentay le calumet. Un Illinois qui estoit parmy eux, m'ayant aperceu, me reconneut, et s'escria: "C'est mon camarade, ce sont des François!" Nous mismes à terre et passasmes la nuit avec eux. Ils eurent dessein de nous tuer, mais comme ils estoient partie Illinois, Missourita et Tamaroas, les Illinois empêchèrent ce coup. Le village des Tamaroas n'estoit qu'à une journée et demie; un guerrier leur fut porter le calumet, et sur ce que je leur avois dit que le canot iroquois estoit bien loin, ils rebroussèrent chemin. Le 18, estant à la vue du village, les chefs vinrent audevant de moy et nous fusmes de compagnie au village. Le 20, après leur avoir fait quelque présent, je partis et arrivay le 27 au village des Illinois, que nous trouvâmes abandonné à cause de la crainte qu'ils

design. The village of the Tamaroas was distant only a day and a half; a warrior went to bear them the calumet, and when I had told them that the Iroquois canoe was very far away, the party turned back. On the 18th, when we came in view of the village, the chiefs came to meet me and we went together to the village. On the 20th, after having made them some presents, I set out, arriving on the 27th at the Illinois village, which we found abandoned by reason of fear of the Iroquois. The water being very low, I was forced to abandon my canoe and to go on foot to the lake, which is forty leagues from there.

June,
1682.



From the way in which I have described the Great River, the circumstance that its banks are lined with cane may seem unfortunate to you; but I can assure you that this is only a fringe which does not extend far back. There is a second belt of true forest, where there are many fruits unknown to us, and an abundance of mulberry, laurel, and palm trees; and beyond the forest are great prairies covered with all kinds of wild beasts, such as the hart, the roe-deer, the bear, the hare, the rabbit, the lynx, the marmot, and a vast number of buffalo, and some other animals which are unknown among us. The soil is wonderfully rich;



*A fruitful
land.*

Juillet,
1679.



qu'ils avoient des Iroquois. Les eaux estant fort basses, je fus obligé d'abandonner mon canot et de marcher par terre pour gagner le lac qui est à quarante lieues de là.

De la manière que je vous ay dépeint la Grande Rivière, elle vous aura peut estre paru affreuse à cause que son rivage est bordé de cannes; mais je vous diray que ce n'est qu'une lisière qui n'entre point dans la profondeur. On en trouve une seconde de bois francs, où il y a quantité de fruits qui nous sont inconnus, et abondance des meuriers, de lauriers et de palmiers, et derrière les bois francs, ce sont de grandes prairies remplies de toutes sortes de bestes fauves, comme cerfs, chevreuils, ours, lièvres, lapins, loups-cerviers, marmottes et une grande quantité de sibolas et quelques autres animaux qui nous sont inconnus. Les terres y sont merveilleuses, et au village des Cor-oas, le bled d'Inde y est en maturité en 40 jours.

Par bonheur, au bord du lac, je trouvay un Sauvage Outagamis qui me vendit son canot. Je gagnay la rivière des Miamis; n'ayant trouvé personne, je me rendis le 22 Juillet à Michilimakinak. M. de La Salle estant remis de sa maladie, laquelle luy avoit duré quarante jours, m'envoya ordre de l'attendre, et s'estant rendu à Michilimakinak, il prit résolution d'aller en France rendre

rich; at the Coroa village, Indian corn comes to maturity in forty days.

July,
1862.



Fortunately I found at the lakeside an Outagamie, who sold me his canoe. Finding no one at the river of the Miamis, I made my way to Michilimakinak,* which I reached on the 22nd of July. M. de La Salle, recovering from his illness, which had lasted forty days, sent me orders to await him, and, being arrived at Michilimakinak, decided to return to France in order to give an account at Court of his discovery. He sent me back to build a fort at the portage of the Illinois River, for the purpose of protecting the village of the Shawanoes, whom he had drawn to him and had joined with the Miamis. Being arrived, I found that the Shawanoes had gone hunting and that the Miamis were preparing for flight, as they had been told that the Iroquois were coming to devour them. I found that all our people were dispersed; and, as I had few men, I resolved to pass the winter on the Illinois River, hoping to be able to collect my men in the spring. Meanwhile, as M. de La Salle found himself unwell, he resolved not to return to France, but to send his dispatches by the Reverend Father Zenoble.

✓
*Tonty re-
turns to
the Illinois
to build a
fort.*

On

*Previously spelled "Missilimakinak," *passim*.—
TRANSLATOR.

Décembre,
1682.



rendre compte à la Cour de sa découverte, et m'ordonna d'aller faire faire un fort au portage de la rivière des Illinois, pour maintenir en seureté le village des Chaouanons qu'il avoit appelez près de luy et avoit joints avec les Miamis. Estant arrivé, je trouvay que les Chaouanons estoient allez en chasse et les Miamis dans la disposition de fuir, à cause qu'on leur avoit dit que les Iroquois les venoient manger. Je trouvay tous nos gens dispersez; et comme j'avois peu de monde, je pris résolution d'aller hyverner dans la rivière des Illinois, afin de pouvoir rassembler mon monde au printemps. Mais comme M. de La Salle se trouva indisposé, il se résolut de ne point passer en France et d'envoyer ses dépesches par le R. P. Zénoble, et il vint me joindre, le 30 Décembre, et pendant l'hyver nous y construisimes le fort de Saint-Louis sur un rocher inaccessible, où M. de La Salle fit venir les Chaouanons. Les Miamis se joignirent à luy et ensuite les Illinois, vers lesquels je fis dans le mois de Mars 1683 un voyage de plus de cent lieues, à traverser les prairies. Après leur avoir fait de grands présents de la part de M. de La Salle, qu'ils appelèrent leur père, ils me donnèrent parole de nous venir trouver.

Je ne veux point, Monsieur, vous importuner de toutes les difficultez qu'on a eues
pour

On the 30th of December he joined me; and during the winter we built upon an impregnable rock Fort St. Louis, to which M. de La Salle induced the Shawanoes to come. The Miamis united themselves with him, and later the Illinois, to whom, in the month of March, 1683, I made a journey of more than a hundred leagues across the prairies. After I had made them great presents in behalf of M. de La Salle, whom they called their Father, they gave me their word that they would join us.

December,
1682.



*Fort St.
Louis.*

I will not weary you, Sir, with all the difficulties we encountered in collecting these tribes, whose minds were preoccupied with the evil reports which the French enemies of M. de La Salle had spread among them. Then, after M. de La Salle had placed his fort in a state of defense, he resolved to return to France. Leaving me in command, he set out in the month of August, 1683, taking with him two Shawanoes. Fourteen leagues from the fort, he met the Chevalier de Baugy, who brought him a letter from M. de La Barre, Governor General of Canada, ordering him to return to give an account of his discovery. This Chevalier de Baugy reached the Fort with letters from M. de La Salle, who advised me to receive him well and to live
with

*La Salle's
French
enemies.*

Août,
1683.



pour rassembler ces peuples, lesquels avoient l'esprit préoccupé des mauvais discours que les François ennemis de M. de La Salle leur avoient faits. Après donc que M. de La Salle eut mis son fort en estat, il prit résolution d'aller en France, et, m'ayant laissé le commandement en sa place, il partit le mois d'Aoust 1683 et mena avec luy deux Chaouanons. A quatorze lieues du fort, il trouva le chevalier de Baugy, lequel luy apportoit une lettre de M. de La Barre, gouverneur général du Canada, afin qu'il eust à descendre pour rendre compte de sa découverte. Ledit chevalier de Baugy arriva au fort avec des lettres de M. de La Salle par lesquelles il me recommandoit de le bien recevoir et de vivre en grande union avec luy; mais comme par la suite du temps je vis qu'il faisoit son possible pour desbaucher nos habitans, et que le sieur de La Durantays ne s'y espargna pas non plus quand il y vint, il me fut impossible d'éviter quelques démeslez que j'eus avec eux, et nous passasmes l'hiver en mésintelligence ensemble. Le 21 Mars 1684,* deux cents Iroquois, ayant pillé sept canots de François, vinrent ensuite attaquer nostre fort. Après six jours de siège, ils se retirèrent avec perte de leurs gens et furent poursuivis par de petits partis de nos alliez qui en tuèrent quelques-uns

*Le texte porte à tort 1683.

March,
1684.



with him in perfect harmony; but as, in the course of time, I saw that he was doing all he could to debauch our people, and as the Sieur de La Durantays, when he came, did not refrain from efforts directed to the same end, it was impossible for me to avoid some disputes with them, and we passed the winter at variance with one another. On the 21st of March, 1684,* two hundred Iroquois, after robbing seven French canoes, came to attack our Fort. After six days' siege, they retired with loss and were pursued by small parties of our allies, who killed some of them. On the 21st of May, the Sieur de La Durantays, upon pretext of coming to our relief, communicated to me, on the 23rd,† orders from M. de La Barre obliging me to leave the place and to return here. But as the Court has taken up the enterprise of M. de La Salle, and as orders have reached M. de La Barre from the King to the effect that we are to retake possession of the domain of M. de La Salle, the latter, empowered by His Majesty, has named me Governor of Fort St. Louis, and the King has honored me with the command of a company of marines. I had set out

*The Iro-
quois
attack the
Fort.*

*Tonty
made Gov-
ernor of
Fort St.
Louis.*

*The text reads wrongly 1683.—MARGRY.

†The meaning being clear, I translate this sentence literally, as a specimen of Tonty's style.—TRANSLATOR.

Mai,

1684.



quelques-uns. Le 21 May, le sieur de La Durantays, sous prétexte de venir à nostre secours, me signifia, le 23, les ordres de M. de La Barre qui m'obligèrent de quitter la place et de me rendre icy. Mais comme la Cour a embrassé l'entreprise de M. de La Salle, et qu'il est venu des ordres du Roy à M. de La Barre que nous eussions à rentrer dans le bien de M. de La Salle, celui-cy m'a nommé au gouvernement du fort Saint-Louis, selon le pouvoir que Sa Majesté luy a donné, et le Roy m'a honoré d'une compagnie du destachement de la Marine. J'estois parti pour aller audit fort, mais les glaces m'ayant barré le chemin, j'ay esté obligé de relascher. J'espère le printemps prochain me remettre en marche pour y aller.

Je vous demande, Monsieur, la continuation de vostre amitié, et vous supplie d'estre persuadé qu'en quelque lieu que je sois, je seray toujours avec beaucoup de respect, Monsieur, vostre très-humble et très-obéissant serviteur.

DE TONTY.

De Québec, le 14 Novembre 1684.

out to go to the Fort, but, on account of the ice, I find myself compelled to lie over. I hope to set out again next spring.

November,

1684.



I beg of you, Sir, the continuance of your friendship, and pray you to believe that, wherever I may be, I shall always remain with great respect, Sir, your very humble and obedient servant.

DE TONTY.

From Quebec, the 14th of November, 1684.

Distances des lieux où le sieur de Tonty a passé depuis La Rochelle jusqu'à la mer du Sud (sic), par le Canada et par l'embouchure de la rivière de Mississipi ou fleuve Colbert.

	Lieues.
De La Rochelle à l'Isle-Percée -	1,000
De l'Isle-Percée à Québec - - -	120
Aux Trois-Rivières - - -	30
Au Montréal et Villemarie - - -	30
Au fort Frontenac - - -	60
A Niagara - - -	92
Au lac Érié - - -	14
Au Détroit - - -	100
Au lac Huron - - -	30
A Michilimakinak - - -	100
A la rivière des Miamis - - -	120
Au portage de la rivière des Illinois -	25
Au fleuve Colbert ou Mississipi -	200
A la mer - - -	374
	<hr/> 2205

Distances of the Places by which the Sieur de Tonty passed from La Rochelle to the Southern Sea (sic), by way of Canada and by the Mouth of the River Mississippi or Colbert.

LEAGUES.

From La Rochelle to Isle Percée	-	1,000
From Isle Percée to Quebec	- -	120
To Trois-Rivières (Three Rivers)	- -	30
To Montreal and Villemarie	- -	30
To Fort Frontenac	- - -	60
To Niagara	- - - -	92
To Lake Erie	- - - -	14
To the Détroit (The Strait)	- -	100
To Lake Huron	- - - -	30
To Michilimakinak	- - - -	100
To the River of the Miamis (The St. Joseph)	- - - -	120
To the Portage of the Illinois River	-	25
To the River Colbert or Mississippi	-	200
To the Sea	- - - -	374
		<hr/>
		2295*

*Margry sums up "2205."—As Parkman remarks, Tonty's estimates of distances for the lower Mississippi are much too low.—TRANSLATOR.

*Distances des lieux les plus remarquables où ledit
sieur de Tonty a touché dans le fleuve Colbert.*

Lieues.

De l'embouchure de la rivière des Illinois

à la rivière des Missourites - - -	6
Au village des Tamaroua - - -	6
A la rivière Ohio - - - -	40
Au village des Savansa (Akansa) -	98
Au village des Tahensa - - - -	80
Au village des Nachy - - - -	12
Au village des Coroas - - - -	10
Au village des Quinipissa - - - -	80
Au village des Tanchibao - - - -	2
A la mer - - - - -	38

372

*Distances of the most remarkable places touched
by the said Sieur de Tonty upon the River Colbert.*

LEAGUES.

From the Mouth of the Illinois River to	
the Missouri River - - - -	6
To the Tamaroua Village - - -	6
To the Ohio River - - - -	40
To the Savansa (Akansa) Village -	98
To the Tahensa Village - - -	80
To the Nachy (Natchez) Village -	12
To the Coroa Village - - - -	10
To the Quinipissa Village - - -	80
To the Tanchibao Village - - -	2
To the Sea - - - -	38
	<hr/>
	372

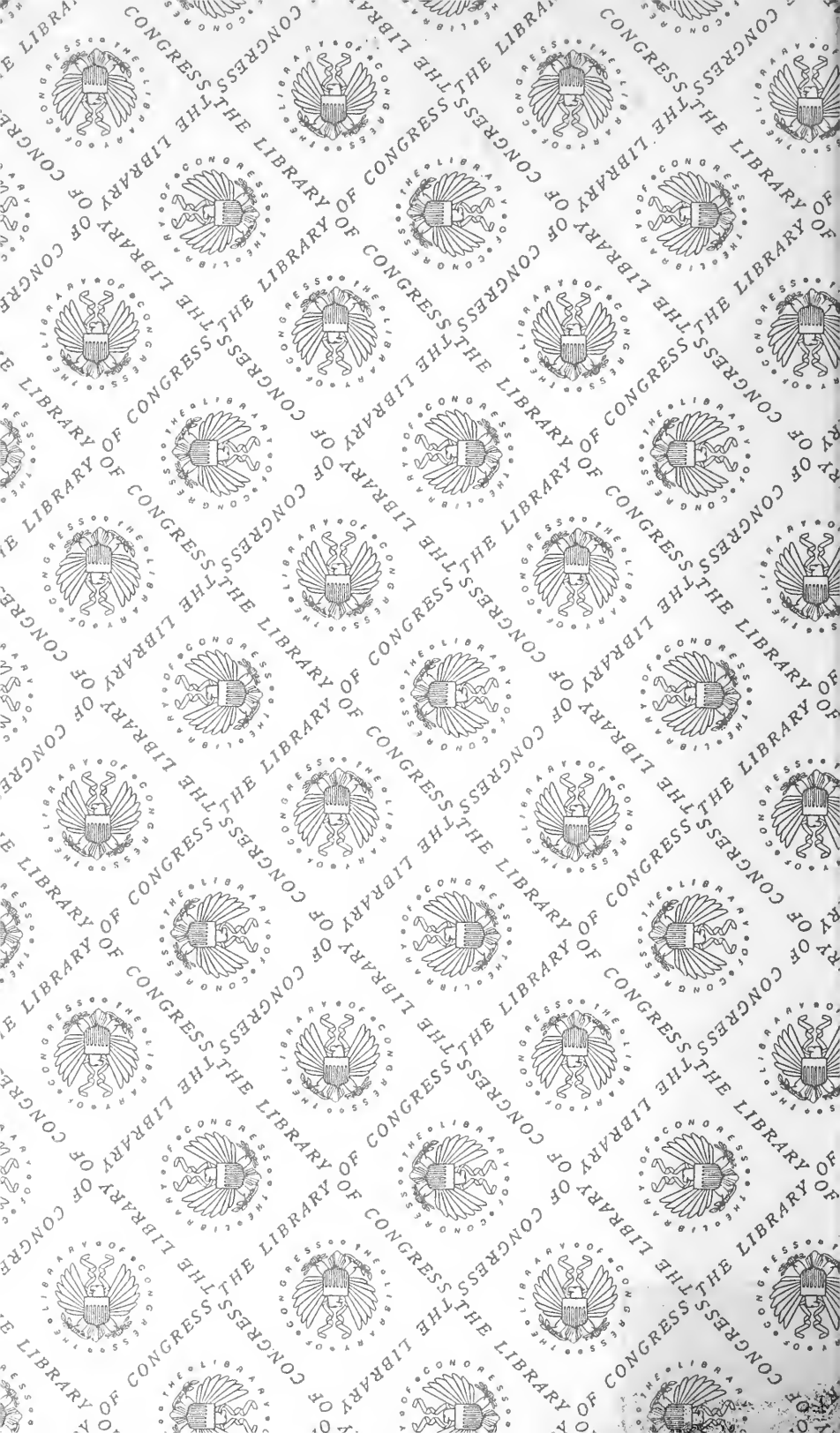


PRINTED FOR THE CAXTON CLUB, BY
R. R. DONNELLEY AND SONS COMPANY
AT THE LAKESIDE PRESS, CHICAGO,
MDCCCXCVIII











LIBRARY OF CONGRESS



0 017 374 473 0

